

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV)	NIV
Mt 1:18	Now the <b>birth</b> of Jesus Christ was on this wise:	Reads „ <b>origin</b> “ instead of birth	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR
Mt 1:25	And knew her not till she had brought forth <b>her firstborn son</b> :	but knew her not until she had given birth to a <b>son</b> . (ESV)	NA	NA	NA	TR	NA	NA	NA	NA (the baby)	NA	NA
Mt 5:22	But I say unto you, That whosoever is angry with his brother <b>without a cause</b> shall be in danger of the judgment:	„ <b>without a cause</b> “ omitted	NA	NA	NA	NA	NA (even „lightly angry“!)	NA	NA	TR	NA	NA
Mt 5:44	But I say unto you, Love your enemies, <b>bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;</b>	But I say to you: Love your enemies *** and pray for those who *** persecute you	NA	NA	NA	[TR] partly in []	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Mt 6:1	Take heed that ye do not your <b>alms</b> before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.	Beware of practicing your <b>righteousness</b> before other people in order to be seen by them, (ESV)	NA	NA (good works)	NA	TR	NA	?	(perform your religious duties in public)	NA	NA?	NA (good works)

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Mt 6:13	And lead us not into temptation, but deliver us from evil: <b>For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.</b>	<b>„For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.“</b> <i>omitted</i>	NA	NA		TR in []	NA	NA	NA	NA (distorted/ mutilated)	TR in []	NA	NA
Mt 8:29	... What have we to do with thee, <b>Jesus</b> , thou Son of God?	<b>„Jesus“</b> <i>omitted</i>	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Mt 9:13	... for I am not come to call the righteous, but sinners <b>to repentance.</b>	<b>„to repentance“</b> <i>omitted</i>	NA	NA	NA	NA	NA	NA (outcasts)	NA	NA (distorted/ mutilated)	NA	NA?	NA
Mt 12:35	A good man out of the good treasure <b>of the heart</b> bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.	<b>„of the heart“</b> <i>omitted</i>	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA (changed)	NA	Mixture TR/NA	Mixture TR/NA

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV)	NIV
Mt 12:47	<b>Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.</b>	<i>Whole verse as possibly phony in brackets</i>	TR	TR	TR	TR	NA (even hidden in biblestudytools.com)	TR	TR	TR	TR	TR
Mt 13:51	<b>Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.</b>	<b>„Jesus saith unto them“</b> and <b>„Lord“</b> omitted	NA	NA	NA	[TR] partly in []	NA	NA	NA	NA	NA	Mixture TR/NA Mixture TR/NA
Mt 15:8	This people <b>draweth nigh unto me with their mouth, and</b> honoureth me with <i>[their]</i> lips; but their heart is far from me.	<b>„draweth nigh unto me with their mouth, and“</b> omitted	NA	NA	NA	NA	NA	NA (a bit changed)	NA	NA	NA	NA
Mt 16:3	... <b>O [ye] hypocrites,</b> ye can discern the face of the sky; but can ye not <i>[discern]</i> the signs of the times?	<b>„O [ye] hypocrites“</b> omitted	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Mt 16:20	Then charged he his disciples that they should tell no man that he was <b>Jesus</b> the Christ.	<b>„Jesus“</b> omitted	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV	
Mt 17:21	<b>Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.</b>	<i>The whole verse is omitted [cf. Mk9:29; Acts10:30; 1Cor7:5]</i>	TR	NA – just brackets in SpeedBible []					TR				
Mt 18:11	<b>For the Son of man is come to save that which was lost.</b>	<i>The whole verse is omitted</i>	TR	NA – just brackets in SpeedBible []					TR				
Mt 18:15	Moreover if thy brother shall trespass <b>against thee</b> , go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.	<i>NA puts „<b>against thee</b>“ as possibly phony in brackets</i>	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR
Mt 19:9	And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except [it be] for fornication, and shall marry another, committeth adultery: <b>and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.</b>	<b>“and whoever marries a divorced woman commits adultery” omitted</b>	TR	TR (nicer/deceiving words used than adultery)	NA	TR	NA	NA	NA	NA (distorted/twisted meaning?)	NA	NA (distorted/twisted meaning?)	NA

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Mt 19:16-17	<p>16 And, behold, one came and said unto him, <b>Good</b> Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life? 17 And he said unto him, <b>Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God:</b> but if thou wilt enter into life, keep the commandments.</p>	<p>and said *** teacher, what good thin shall I do... 17 ... <b>Why do you ask me about what is good? There is only one who is good.</b> But if you ...</p>	NA	NA	NA + Fn	NA	NA	NA	NA	NA/TR-Mixture	NA	NA	NA
Mt 20:7	<p>... Go ye also into the vineyard; and <b>whatsoever is right, [that] shall ye receive.</b></p>	<p>„<b>whatsoever is right, [that] shall ye receive.</b>“ <i>omitted</i></p>	NA	NA	NA	[TR]	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Mt 20:16	So the last shall be first, and the first last: <b>for many be called, but few chosen.</b>	<b>„for many be called, but few chosen.“</b> <i>omitted</i>	NA	NA	NA	TR	NA	NA	TR	NA	NA	NA	NA
Mt 20:22-23	<b>22</b> But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, <b>and to be baptized with the baptism that I am baptized with?</b> They say unto him, We are able. <b>23</b> And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, <b>and be baptized with the baptism that I am baptized with:</b> but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but [ <i>it shall be given to them</i> ] for whom it is prepared of my Father.	<b>„and be baptized with the baptism that I am baptized with“</b> <i>two times omitted</i>	NA	NA					NA				
Mt 21:44	<b>And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.</b>	<i>Whole verse as possibly phony in brackets</i>	TR	TR	[TR] + Fn	TR	TR	? CHECK OUT THE VERSE AGAIN ONLINE – PROBABLY NOT AVAILABLE/OMITTED VERSE	TR	TR	TR	TR	TR

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Mt 22:30	For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels <b>of God</b> in heaven.	„ <b>of God</b> “ omitted	NA	NA	NA	TR	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Mt 23:8	But be not ye called Rabbi: for one is your Master, <b>[even] Christ</b> ; and all ye are brethren.	„ <b>[even] Christ</b> “ omitted	NA	NA					NA				
Mt 23:14	<b>Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.</b>	The whole verse is omitted	TR	NA – just brackets in SpeedBible []					TR				
Mt 24:7	For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and <b>pestilences</b> , and earthquakes, in divers places.	„ <b>pestilences</b> “ omitted	NA	NA	NA	TR	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Mt 24:36	But of that day and hour knoweth no [man], no, not the angels of heaven, but <b>my</b> Father only.	... not even the angels of heaven, <b>nor the Son</b> , but <b>the</b> Father alone. (NASB)	NA	NA	NA	TR („my“ in []-brackets)	NA + Fn	NA	NA	NA	NA	NA
Mt 25:13	Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour <b>wherein the Son of man cometh.</b>	<b>„wherein the Son of man cometh.“ omitted</b>	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	TR/NA-Mixture (changed meaning!)	NA	NA (distorted/changed meaning! - „Son of man“ exchanged with „groom“)
Mt 25:31	When the Son of man shall come in his glory, and all the <b>holy</b> angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:	<b>„holy“ omitted</b>	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Mt 26:28	For this is my blood of the <b>new</b> testament, which is shed for many for the remission of sins.	<b>„new“ omitted</b>	NA	NA	NA	[TR]	NA	NA	TR	TR (but changed/distorted meaning!)	NA	TR



Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Mt 27:24	When Pilate saw that he could prevail nothing, but <i>[that]</i> rather a tumult was made, he took water, and washed <i>[his]</i> hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this <b>just</b> person: see ye <i>[to it]</i> .	<b>„just“ omitted</b>	TR	TR	NA	TR	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Mt 27:34	They gave him <b>vinegar</b> to drink mingled with gall: and when he had tasted <i>[thereof]</i> , he would not drink.	they gave Him <b>wine</b> to drink mixed with gall (NASB)	NA	NA	NA	TR	NA	NA	NA	NA (changed meaning with additional words)	NA	NA (and „gall“ changed to „bitter spices“)
Mt 27:35	And they crucified him, and parted his garments, casting lots: <b>that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.</b>	<b>„that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots“ omitted</b>	NA	NA					NA			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Mt 28:6	He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where <b>the Lord</b> lay.	<b>„the Lord“ omitted</b>	TR	TR					NA			
Mk 1:1	The beginning of the gospel of Jesus Christ, <b>the Son of God</b> ;	<b>„the Son of God“ omitted by NA 25; NA 27 = []</b>	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR + NA in Fn	NA (changed meaning with additional words)	TR	TR
Mk 1:2	As it is written <b>in the prophets</b> , Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. [Mal3:1]	As it is written <b>in Isaiah the prophet</b>	NA	NA	NA	[NA] (Isaiah in []-brackets)	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Mk 1:14	Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel <b>of the kingdom</b> of God,	<b>„of the kingdom“ omitted</b>	NA	NA	NA	TR	NA	NA	TR + NA in Fn	NA	NA	NA

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm, DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV	
Mk 2:17	When Jesus heard [it], he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners <b>to repentance.</b>	<b>„to repentance“</b> <i>omitted</i>	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA („righteous“ changed into „respectable“, „sinners“ changed into „outcasts“)	NA	NA (changed meaning, statement changed into a question, „sinners“ changed to „sin-sick“, „righteous“ changed to „spiritually-fit“)	NA (added words and changed/distorted/twisted meaning!)
Mk 3:29	But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal <b>damnation:</b>	... but is guilty of an eternal <b>sin</b>	NA	other words used, closer to NA than to TR	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Mk 4:11	And he said unto them, Unto you <b>it</b> is given <b>to know</b> the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all [these] things are done in parables:	To you <b>has been given the mystery of the kingdom of God</b> , but those... (NASB)	NA	NA	NA	[TR] („it“ omitted)	NA	NA	NA	NA	NA	NA

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Mk 6:11	And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. <b>Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.</b>	<b>„Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city“ omitted</b>	NA	NA	NA	NA	NA	NA (changed meaning)	NA	NA (grossly distorted/mutilated and changed meaning!)	NA	NA	NA
Mk 7:2	And <b>when</b> they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, <b>they found fault.</b>	<b>„when“ and “they found fault” omitted</b>	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA (a bit changed meaning)	NA	NA	NA

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Mk 9:24	And straightway the father of the child cried out, and said with tears, <b>Lord</b> , I believe; help thou mine unbelief.	<b>„Lord“ omitted</b>	NA	NA (meaning differs)	NA	NA	NA	NA (changed meaning though – having faith but not enough is not the same as having „no faith“ but unbelief)	NA	NA (changed meaning, „unbelief“ changed into „doubts“)	NA	NA (added word „overcome“)
Mk 9:29	And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer <b>and fasting</b> .	<b>„and fasting“ omitted</b>	NA	NA	[TR]	TR	NA + Fn	NA	TR	NA	NA	NA
Mk 9:42	And whosoever shall offend one of <b>[these]</b> little ones that believe <b>in me</b> , it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.	<b>„in me“ omitted</b>	TR	TR	TR	[TR]	TR	TR	TR	NA (whole verse paraphrased, added words and changed meaning)	NA	TR

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Mk 9:44	<b>Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.</b>	<i>The whole verse is omitted</i>	TR	NA – just brackets in SpeedBible []					TR			
Mk 9:45-46	<b>45</b> And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, <b>into the fire that never shall be quenched: 46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.</b>	<i>The end of verse 45 and the whole verse 46 are omitted</i>	End of vers 45 omitted but else TR (Mixture TR / NA)	NA – just brackets in SpeedBible []					TR			
Mk 9:49	For every one shall be salted with fire, <b>and every sacrifice shall be salted with salt.</b>	<b>„and every sacrifice shall be salted with salt“</b> omitted	NA	NA	NA	TR	NA	TR	TR	NA (changed meaning)	NA	NA
Mk 10:6	But from the beginning of the creation <b>God</b> made them male and female.	<b>„God“</b> omitted	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR (but changed meaning)	TR	TR

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV	
Mk 10:7	For this cause shall a man leave his father and mother, <b>and cleave to his wife;</b>	<b>„and cleave to his wife“</b> omitted by NA 25; NA 27 []	TR	TR	[TR]	TR („cleave“ changed to „united to“)	TR	TR („cleave“ changed to „unite with“)	TR („cleave“ changed to „be united with“)	CHECK THE TRANSLATION ONLINE AGAIN (VERSION NUMERATION MAY NOT BE PERFECT)	NA	TR	TR („cleave“ changed to „be united to“)
Mk 10:21	Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, <b>take up the cross</b> , and follow me.	<b>„take up the cross“</b> omitted	NA	NA	NA	[TR]	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Mk 10:24	... Children, how hard is it <b>for them that trust in riches</b> to enter into the kingdom of God!	“Children, <b>how hard it is to enter the kingdom of God!</b> ”	TR	TR	NA	TR	NA + Fn	NA	TR	NA	NA	NA	NA
Mk 11:10	Blessed [be] the kingdom of our father David, <b>that cometh in the name of the Lord</b> : Hosanna in the highest.	<b>„that cometh in the name of the Lord“</b> omitted or only <b>“in the name of the Lord”</b> omitted	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA (added word „How“)	NA	NA	NA	NA

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Mk 11:26	<b>But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.</b>	<i>The whole verse is omitted</i>	TR	NA – just brackets in SpeedBible []	NA – in []-brackets	TR	NA	NA	TR	NA	NA – in []-brackets	NA	NA
Mk 13:14	But when ye shall see the abomination of desolation, <b>spoken of by Daniel the prophet</b> , standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:	<b>„spoken of by Daniel the prophet“ omitted</b>	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA (distorted/changed meaning! „You will see ‘the hated thing that destroys.’ (Daniel9:27; 11:31; 12:11)	NA
Mk 13:33	Take ye heed, watch <b>and pray</b> : for ye know not when the time is.	<b>„and pray“ omitted</b>	TR	TR	NA	TR	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Mk 14:22	And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake <i>[it]</i> , and gave to them, and said, Take, <b>eat</b> : this is my body.	<b>„eat“ omitted [cf. Mt26:26; Lk22:19-20; 1Cor 11:24]</b>	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA



Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Mk 14:24	And he said unto them, This is my blood of the <b>new</b> testament, which is shed for many.	<b>„new“ omitted</b> [cf. Mt26:28; Lk22:20; 1Cor 11:25]	NA	NA	NA	[TR]	NA	NA	NA	TR	NA	TR	NA
Mk 14:68	But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; <b>and the cock crew.</b>	<b>„and the cock crew“ omitted</b> by NA 25; NA 27 =[]	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	NA
Mk 15:28	<b>And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.</b>	The whole verse is omitted	TR	NA – just brackets in SpeedBible []					NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (	NIRV	NIV
Mk 16:9-20	<p>9 Now when [Jesus] was risen early the first [day] of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils. 10 [And] she went and told them that had been with him, as they mourned and wept. 11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not. 12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country. 13 And they went and told [if] unto the residue: neither believed they them. 14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen. 15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature. 16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned. 17 And these signs shall follow them that believe: In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; 18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover. 19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God. 20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with [them], and confirming the word with signs following. Amen.</p>	<p>The last 12 verses of the Gospel of Mark are labelled by NA 27 as „with certainty (!! ) not originally“ (double brackets)</p>	TR	TR					TR				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Lk 1:28	And the angel came in unto her, and said, Hail, <i>[thou that art]</i> highly favoured, the Lord <i>[is]</i> with thee: <b>blessed <i>[art]</i> thou among women.</b>	<b>„blessed <i>[art]</i> thou among women“</b> <i>omitted</i>	NA	NA	NA	[TR]	NA	Combina- tion of NA/TR	NA + Fn	Completely distorted meaning	NA	NA	NA
Lk 2:14	Glory to God in the highest, and on earth peace, <b>good will toward men.</b>	on earth peace <b>among those with whom he is pleased!</b>	NA	NA	NA	TR	NA	NA	NA	NA (gender- neutral)	NA	NA	NA
Lk 2:33	And <b>Joseph</b> and his mother marvelled at those things which were spoken of him.	And <b>his father</b> and his mother marveled	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Lk 2:43	And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and <b>Joseph and his mother</b> knew not <i>[of it]</i> .	... <b>His parents</b> did not know it, (ESV)	NA	Neither TR nor NA	NA + Fn	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Lk 4:4	And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, <b>but by every word of God.</b>	<b>„but by every word of God“</b> <i>omitted</i>	NA	NA	NA	TR	NA	NA	TR	NA	NA	NA + Fn to Deuteronom y 8:3	NA
Lk 4:8	And Jesus answered and said unto him, <b>Get thee behind me, Satan:</b> for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.	<b>„get thee behind me, Satan“</b> <i>omitted</i>	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA (+ added words)	NA	NA + Reference to Deteronomy 6:13	NA

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Lk 4:18	The Spirit of the Lord [ <i>is</i> ] upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me <b>to heal the brokenhearted</b> , to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,	<b>„to heal the brokenhearted“ omitted</b>	NA	TR	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Lk 4:41	And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art <b>Christ</b> the Son of God. And he rebuking [ <i>them</i> ] suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.	<b>„Christ“ omitted</b>	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA (+ added words)	NA	NA	NA
Lk 7:31	<b>And the Lord said</b> , Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?	<b>„And the Lord said“ omitted</b>	NA	NA	NA	NA	NA	NA (Jesus instead of Lord)	NA (Jesus instead of Lord)	NA (overcomplicated or changed meaning)	NA	NA (Jesus instead of Lord)	NA
Lk 8:48	And he said unto her, Daughter, <b>be of good comfort</b> : thy faith hath made thee whole; go in peace.	<b>„be of good comfort“ omitted</b>	NA	NA	NA	[TR]	NA	NA	NA	NA (changed meaning with additional words)	NA	NA	NA
Lk 9:35	And there came a voice out of the cloud, saying, This is my <b>beloved</b> Son: hear him.	This is my Son, my <b>Chosen</b> One...	NA	NA	NA	TR	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV	
Lk 9:55-56	<b>55</b> But he turned, and rebuked them, <b>and said, Ye know not what manner of spirit ye are of. 56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save [them].</b> And they went to another village.	But he turned and rebuked them. * * * 56 And they went on to another village. (ESV)	NA	NA	NA	[TR] (half of the sentence still missing)	NA	NA	NA	NA	[TR]	NA	NA
Lk 9:57	And it came to pass, that, as they went in the way, a certain [man] said unto him, <b>Lord</b> , I will follow thee whithersoever thou goest.	„ <b>Lord</b> “ omitted	NA	NA	NA	TR	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Lk 11:2-4	And he said unto them, When ye pray, say, <b>Our Father which art in heaven</b> , Hallowed be thy name. Thy kingdom come. <b>Thy will be done, as in heaven, so in earth.</b> Give us day by day our daily bread. And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; <b>but deliver us from evil.</b>	All marked words are omitted	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA (completely distorted)	NA	NA (changed meaning)	NA
Lk 14:5	And answered them, saying, Which of you shall have an <b>ass (=donkey)</b> or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?	Which one of you will have a <b>son</b> or an ox fall into a well... (NASB)	TR	TR	NA	TR	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Lk 17:3	Take heed to yourselves: If thy brother trespass <b>against thee</b> , rebuke him; and if he repent, forgive him.	<b>„against thee“ omitted</b> [cf. Mt 18:15]	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA (distorted/ mutilated)	NA	NA
Lk 17:36	<b>Two [men] shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.</b>	The whole verse is omitted	TR	NA – just brackets in SpeedBi ble []					NA			
Lk 22:43-44	<b>43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him. 44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.</b>	NA 25 and 27 mark this Verse as „with certainty not original“ (double brackets)	TR	TR					TR			
Lk 22:64	And when they had blindfolded him, <b>they struck him on the face</b> , and asked <b>him</b> , saying, Prophecy, who is it that smote thee?	The marked words are omitted	NA	NA	NA	NA	NA	NA (+ „guess“ instead of prophe cy)	NA	NA (overcompl icated)	NA	NA
Lk 23:34	Then said Jesus, <b>Father, forgive them; for they know not what they do.</b> And they parted his raiment, and cast lots.	The marked words are being labeled by NA as „with certainty not original“ (double brackets)	TR	TR					TR			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Lk 23:42	And he said <b>unto</b> Jesus, <b>Lord</b> , remember me when thou comest into thy kingdom.	And he said, " <b>Jesus</b> , remember me...	NA	NA	NA	[TR]	NA	NA		NA	NA	NA	NA
Lk 24:6	<b>He is not here, but is risen:</b> remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,	NA 25 labels this Sentence (according to Westscott-Hord and Codex D) as phony; NA 27 = TR	TR	TR					TR				
Lk 24:12	<b>Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.</b>	NA 25 labels this Verse (according to Westscott-Hord and Codex D) as phony; NA 27 = TR	TR	TR					TR				
Lk 24:36	And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, <b>Peace [be] unto you.</b>	NA 25 labels the marked words (according to Westscott-Hord and Codex D) as phony; NA 27 = TR	TR	TR					TR				
Lk 24:40	<b>And when he had thus spoken, he shewed them [his] hands and [his] feet.</b>	NA 25 labels this Verse (according to Westscott-Hord and Codex D) as phony; NA 27 = TR	TR	TR					TR				
Lk 24:46	And said unto them, Thus it is written, <b>and thus it behoved</b> Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:	<b>„and thus it behoved“ omitted</b>	NA?	NA?					NA				
Lk 24:51	And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, <b>and carried up into heaven.</b>	NA 25 labels the marked parts of the Verse (according to Westscott-Hord and Codex D) as phony; NA 27 = TR	TR	TR					TR				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV	
Lk 24:52	And they <b>worshipped him, and</b> returned to Jerusalem with great joy:	NA 25 labels the marked words (according to Westscott-Hord and Codex D) as phony; NA 27 = TR	TR	TR					TR				
Joh 1:18	No man hath seen God at any time; <b>the only begotten Son</b> , which is in the bosom of the Father, he hath declared [him].	the only begotten <b>God</b>	TR	TR	TR	TR	NA	TR/NA	NA	NA (distorted/ mutilated)	NA	NA	NA
Joh 1:27	He it is, who coming after me <b>is preferred before me</b> , whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.	<b>„is preferred before me“ omitted</b>	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	TR/NA-Mixture (changed meaning!)	NA	NA	NA
Joh 3:13	And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, [even] the Son of man <b>which is in heaven.</b>	<b>„which is in heaven“ omitted</b>	TR	NA	NA	TR	NA	NA	TR	NA	NA	NA	NA



Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Joh 4:42	And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard <i>[him]</i> ourselves, and know that this is indeed <b>the Christ</b> , the Saviour of the world.	<b>„the Christ“ omitted</b>	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Joh 5:3-4	<b>3</b> In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, <b>waiting for the moving of the water.</b> <b>4</b> For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of <b>whatsoever disease he had.</b>	<i>The marked words are omitted</i>	TR	NA – just brackets in SpeedBible Verse 4 [] & end of verse 3 omitted					TR			
Joh 5:30	I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will <b>of the Father</b> which hath sent me.	but the will of Him who sent me („ <b>of the Father</b> “ omitted)	NA	NA	NA	NA	NA	NA (+halfway TR)	NA	NA (distorted/mutilated)	NA	NA
Joh 6:47	Verily, verily, I say unto you, He that believeth <b>on me</b> hath everlasting life.	<b>„on me“ omitted</b>	NA	TR	NA	[TR]	NA	NA	TR	TR	NA	NA
Joh 6:65	And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of <b>my</b> Father.	granted unto him of <b>the</b> Father („ <b>my</b> “ omitted as well as in 8:28, 8:38, 10:29, 10:32, 14:12, 14:28, 15:10, 16:9, 20:17)	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA (changed meaning with additional words)	NA	NA (changed meaning)
Joh 6:69	And we believe and are sure that thou art <b>that Christ, the Son of the living God.</b>	that you are <b>the Holy One of God</b>	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C	NIRV	NIV
Joh 7:8	Go ye up unto this feast: I go not up <b>yet</b> unto this feast; for my time is not yet full come.	I do not go up to this feast ( <b>yet omitted</b> )	NA	TR	TR	NA	NA	NA	TR	TR (BUT added words and changed meaning)	NA	TR	TR

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (	NIRV	NIV
<p>Joh 7:53-8:11</p>	<p>53 And every man went unto his own house. 1 Jesus went unto the mount of Olives. 2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them. 3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst, 4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act. 5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou? 6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with [his] finger wrote on the ground, [as though he heard][ them not]. 7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. 8 And again he stooped down, and wrote on the ground. 9 And they which heard [it], being convicted by [their own] conscience, went out one by one, beginning at the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst. 10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee? 11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.</p>	<p>The following 12 verses are labeled by NA27 as „with certainty (!) not original“ (double brackets)</p>	<p>TR</p>	<p>[TR]</p>					<p>TR</p>				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Joh 8:59	Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, <b>going through the midst of them, and so passed by.</b>	<i>The marked words are omitted</i>	NA	NA	NA	[TR]	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Joh 9:35	Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the <b>Son of God?</b>	Do you believe in the <b>Son of Man?</b>	TR	NA	NA	TR	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Joh 16:16	A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, <b>because I go to the Father.</b>	<b>„because I go to the Father“</b> <i>omitted</i>	NA	NA	NA	[TR]	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Joh 17:11	And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name <b>those</b> whom thou hast given me, that they may be one, as we <b>[are]</b> .	Holy Father, keep them in your name, <b>which</b> you have given me, that they may be one...	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA (distorted/ mutilated)	NA	NA	NA
Joh 17:17	Sanctify them through <b>thy</b> truth: thy word is truth.	Sanctify them in <b>the</b> truth	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Joh 21:15	So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [ <i>son</i> ] of <b>Jonas</b> , lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.	Simon, son of <b>John</b> , do you love me more than these?	NA	NA	NA	TR	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Acts 2:30	Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, <b>according to the flesh, he would raise up Christ</b> to sit on his throne;	<b>„according to the flesh, he would raise up Christ“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Acts 2:47	Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added <b>to the church</b> daily such as should be saved.	<b>„to the church“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Acts 3:20	And he shall send <b>Jesus Christ, which before was preached unto you:</b>	and that He may send <b>Jesus, the Christ appointed for you</b>	NA	NA					NA				
Acts 6:3	Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the <b>Holy</b> Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.	<b>„Holy“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Acts 7:30	And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina <b>an angel of the Lord</b> in a flame of fire in a bush.	<b>an angel</b> appeared to him	NA	NA					NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Acts 7:37	This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall <b>the Lord your</b> God raise up unto you of your brethren, like unto me; <b>him shall ye hear.</b>	<b>„the Lord your“ and „him shall ye hear“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Acts 8:37	<b>And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.</b>	The whole verse is omitted	TR	NA – just brackets in SpeedBible					NA				
Acts 9:5-6	<b>5</b> And he said, Who art thou, Lord? And <b>the Lord</b> said, I am Jesus whom thou persecutest: <b>[it is] hard for thee to kick against the pricks. 6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord [said] unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.</b>	The marked words are omitted	NA	NA					NA				
Acts 9:28	28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem. 29 And he spake boldly in the name of the Lord <b>Jesus</b> , and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.	<b>„Jesus“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Acts 10:6	He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: <b>he shall tell thee what thou oughtest to do.</b>	<b>„he shall tell thee what thou oughtest to do“ omitted</b>	NA	NA					NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Acts 10:21	Then Peter went down to the men <b>which were sent unto him from Cornelius</b> ; and said, Behold, I am he whom ye seek: what <i>[is]</i> the cause wherefore ye are come?	<b>„which were sent unto him from Cornelius“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Acts 10:30	And Cornelius said, Four days ago <b>I was fasting</b> until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,	<b>„I was fasting“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Acts 13:19-20	<b>19</b> And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot. <b>20</b> <b>And after that</b> he gave <i>[unto them]</i> judges <b>about the space of four hundred and fifty years</b> , until Samuel the prophet.	... gave them their land as an inheritance. <b>20 All this took about 450 years. And after that</b> he gave them judges until Samuel the prophet.	NA	NA					NA				
Acts 13:42	And when <b>the Jews were gone out of the synagogue</b> , <b>the Gentiles</b> besought that these words might be preached to them the next sabbath.	<b>As they went out, the people begged</b> that these things might be told them the next Sabbath.	NA	NA					NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Acts 15:11	But we believe that through the grace of the Lord Jesus <b>Christ</b> we shall be saved, even as they.	<b>„Christ“ omitted</b>	NA	NA					TR				
Acts 15:17-18	<b>17</b> That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things. <b>18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.</b>	<b>who makes these things known from long ago.</b>	NA	NA					NA				
Acts 15:24	Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, <b>saying, [Ye must] be circumcised, and keep the law:</b> to whom we gave no [such] commandment:	<b>„saying, [Ye must] be circumcised, and keep the law“ omitted</b>	NA	NA	NA	[TR]	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA
Acts 15:34	<b>Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.</b>	The whole verse is omitted	TR	NA					NA				
Acts 16:31	And they said, Believe on the Lord Jesus <b>Christ</b> , and thou shalt be saved, and thy house.	<b>„Christ“ omitted</b>	NA	NA					NA				



Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Acts 17:26	And hath made of <b>one blood</b> all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;	„ <b>blood</b> “ omitted	NA	TR					NA			
Acts 17:30	And the times of this ignorance God winked at; but now <b>commandeth all men</b> every where to repent:	God is now <b>declaring to men</b> that all people everywhere should repent [NA25 reads like this; NA27=TR]	TR	TR/NA-Mixture					TR			
Acts 18:5	And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul <b>was pressed in the spirit</b> , and testified to the Jews [ <i>that</i> ] Jesus [ <i>was</i> ] Christ.	Paul <b>was occupied with the word</b> ,	NA	NA					NA			
Acts 18:21	But bade them farewell, saying, <b>I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem</b> : but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.	„ <b>I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem</b> “ omitted	NA	NA					NA			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Acts 19:4	Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on <b>Christ Jesus</b> .	<b>„Christ“ omitted</b>	NA	NA					NA			
Acts 19:10	And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord <b>Jesus</b> , both Jews and Greeks.	<b>„Jesus“ omitted</b>	NA	NA					NA			
Acts 20:21	Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus <b>Christ</b> .	<b>„Christ“ omitted</b>	TR	TR					NA			
Acts 20:25	And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom <b>of God</b> , shall see my face no more.	<b>„of God“ omitted</b>	NA	NA					NA			
Acts 20:28	Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with <b>his own blood</b> .	which he obtained with <b>the blood of his own</b> .	TR	TR/NA-Mixture					TR			
Acts 21:25	As touching the Gentiles which believe, we have written <i>[and]</i> concluded that they <b>observe no such thing, save only</b> that they keep themselves from <i>[things]</i> offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.	<b>„observe no such thing, save only“ omitted</b>	NA	NA	NA	[TR]	NA	NA	NA	NA (Grossly distorted/mutilated and changed meaning!)	NA	NA (added words, paraphrased !)

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Acts 22:16	And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on <b>the name of the Lord.</b>	And now why do you wait? Rise and be baptized and wash away your sins, calling on <b>his</b> name.' (ESV)	NA	NA			NA		NA			
Acts 24:6-8	<b>6</b> Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, <b>and would have judged according to our law.</b> <b>7</b> <b>But the chief captain Lysias came [upon us], and with great violence took [him] away out of our hands.</b> <b>8</b> <b>Commanding his accusers to come unto thee:</b> by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.	The marked words, including a whole verse, are omitted	TR	NA					NA			
Acts 26:30	<b>And when he had thus spoken,</b> the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:	The marked words are omitted	NA	NA					NA („Then ...“)			
Acts 28:16	And when we came to Rome, <b>the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but</b> Paul was suffered (=in modern english <i>allowed</i> ) to dwell by himself with a soldier that kept him.	The marked words are omitted	NA	NA					NA			
Acts 28:29	And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.	The whole verse is omitted	TR	NA					NA			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Rom 1:16	For I am not ashamed of the gospel <b>of Christ</b> : for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.	<b>„of Christ“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Rom 1:29	Being filled with all unrighteousness, <b>fornication</b> , wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,	<b>„fornication“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Rom 1:31	Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, <b>implacable (=unforgiving)</b> , unmerciful:	<b>„implacable=unforgiving“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Rom 6:11	Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ <b>our Lord</b> .	<b>„our Lord“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Rom 8:1	[There is] therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, <b>who walk not after the flesh, but after the Spirit</b> .	The marked words are omitted	NA	NA					NA				
Rom 9:31	But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law <b>of righteousness</b> .	<b>„of righteousness“ omitted</b>	NA	TR/NA-Mixture (not bad though)					NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Rom 9:32	Wherefore? Because <i>[they sought it]</i> not by faith, but as it were by the works <b>of the law</b> . For they stumbled at that stumblingstone;	<b>„of the law“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Rom 10:15	And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them <b>that preach the gospel of peace</b> , and bring glad tidings of good things!	<b>„that preach the gospel of peace“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Rom 10:17	So then faith <i>[cometh]</i> by hearing, and hearing by the word of <b>God</b> .	through the word of <b>Christ</b> .	NA	NA					NA				
Rom 11:6	And if by grace, then <i>[is it]</i> no more of works: otherwise grace is no more grace. <b>But if <i>[it be]</i> of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.</b>	The marked words are omitted	NA	NA					NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Rom 13:9	For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, <b>Thou shalt not bear false witness</b> , Thou shalt not covet; and if <i>[there be]</i> any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.	<b>„thou shalt not bear false witness“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Rom 14:6	He that regardeth the day, regardeth <i>[it]</i> unto the Lord; <b>and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard [it]</b> . He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.	The marked words are omitted	NA	NA					NA				
Rom 14:9	For to this end Christ both died, <b>and rose</b> , and revived, that he might be Lord both of the dead and living.	<b>„and rose“ omitted</b>	NA	NA					NA				
Rom 14:10	But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat <b>of Christ</b> .	For we will all stand before the judgment seat <b>of God</b>	NA	NA					NA				
Rom 15:29	And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing <b>of the gospel</b> of Christ.	<b>„of the gospel“ omitted</b>	NA	NA					NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Rom 16:24	<b>The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen.</b>	<i>The whole verse is omitted. Verses 25-27 as possibly phony in brackets.</i>	TR	NA – just brackets in SpeedBible					TR (Amen omitted)			
1Cor 2:4	And my speech and my preaching [was] not with enticing words of <b>man's</b> wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:	<b>„man's“ omitted</b>	NA	NA					NA			
1Cor 2:10	But God hath revealed [them] unto us by <b>his</b> Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.	these things God has revealed to us through <b>the</b> Spirit.	NA	TR					TR			
1Cor 2:13	Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the <b>Holy</b> Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.	<b>„Holy“ omitted</b>	NA	NA					NA			
1Cor 3:3	For ye are yet carnal: for whereas [there is] among you envying, and strife, <b>and divisions</b> , are ye not carnal, and walk as men?	<b>„and divisions“ omitted</b>	NA	None - <b>„strife“ omitted</b>					NA			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
1Cor 4:6	And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and [to] Apollos for your sakes; that ye might learn in us <b>not to think</b> [of men] above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.	<b>„not to think“ omitted</b>	NA	NA					NA				
1Cor 5:5	To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord <b>Jesus</b> .	<b>„Jesus“ omitted</b>	TR	TR					NA				



Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
1Cor 5:7	Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed <b>for us</b> :	„for us“ omitted	NA	NA					NA			
1Cor 6:20	For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, <b>and in your spirit, which are God's</b> .	The marked words are omitted	NA	NA					NA			
1Cor 7:3	Let the husband render unto the wife <b>due benevolence</b> : and likewise also the wife unto the husband.	The husband must fulfill <b>his duty</b> to his wife, („benevolence“ omitted)	NA? (word omitted)	NA? (not clear)					NA			
1Cor 7:5	Defraud ye not one the other, except [it be] with consent for a time, that ye may give yourselves to <b>fasting and</b> prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.	„fasting and“ omitted	NA	NA					NA			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
1Cor 9:18	What is my reward then? [ <i>Verily</i> ] that, when I preach the gospel, I may make the gospel <b>of Christ</b> without charge, that I abuse not my power in the gospel.	„ <b>of Christ</b> “ omitted	NA	NA					NA				
1Cor 10:9	Neither let us tempt <b>Christ</b> , as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.	Nor let us try <b>the Lord</b> ,... [NA25 reads like this; NA27=TR]	NA	NA					NA				
1Cor 10:28	But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: <b>for the earth [is] the Lord's, and the fulness thereof:</b>	The marked words are omitted	NA	NA					NA				
1Cor 11:24	And when he had given thanks, he brake [ <i>it</i> ], and said, <b>Take, eat:</b> this is my body, which is <b>broken</b> for you: this do in remembrance of me.	and when He had given thanks, He broke it and said, “* * * This is My body, which is * * * for you; do this in remembrance of Me.”	NA	NA					NA				
1Cor 11:29	For he that eateth and drinketh <b>unworthily</b> , eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the <b>Lord's</b> body.	For he who eats and drinks * * *, eats and drinks judgment to himself if he does not judge the * * * body rightly.	NA	NA					NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
1Cor 12:3	Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God <b>callet</b> Jesus accursed: and <i>[that]</i> no man can say that <b>Jesus is the Lord</b> , but by the Holy Ghost.	<i>NA is forming the sentence, so that the reader is literally speaking out a curse over the Lord Jesus.</i>	NA (direct speech: „Jesus is anathema“)	TR					NA			
1Cor 12:13	For by one Spirit are we all baptized into one body, whether <i>[we be]</i> Jews or Gentiles, whether <i>[we be]</i> bond or free; and have been all made to drink <b>into</b> one Spirit. [= for that we are of one Spirit]	and all werde made to <b>drink of one Spirit</b> .	NA						NA			
1Cor 14:37	If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you <b>are</b> the <b>commandments</b> of the Lord.	that the things I am writing to you are <b>a command</b> of the Lord.	NA (singular)						NA			
1Cor 15:47	The first man <i>[is]</i> of the earth, earthy: the second man <i>[is]</i> <b>the Lord</b> from heaven.	<b>„the Lord“</b> omitted	NA						NA			
1Cor 16:22	If any man love not the Lord <b>Jesus Christ</b> , let him be Anathema Maranatha.	<b>„Jesus Christ“</b> omitted	NA						NA			
2Cor 4:10	Always bearing about in the body the dying of <b>the Lord</b> Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.	<b>„the Lord“</b> omitted	NA						NA			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
2Cor 4:14	Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also <b>by</b> Jesus, and shall present [us] with you.	will raise us also <b>with</b> Jesus and	NA						NA				
2Cor 5:17	Therefore if any man [be] in Christ, [he is] a new creature: old things are passed away; behold, <b>all things are become new.</b>	... behold, <b>new things have come.</b>	TR/NA-Mixture						TR				
2Cor 5:18	And all things [are] of God, who hath reconciled us to himself by <b>Jesus</b> Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;	„ <b>Jesus</b> “ omitted	NA						NA				
2Cor 11:31	The God and Father of <b>our</b> Lord Jesus <b>Christ</b> , which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.	„ <b>our</b> “ and „ <b>Christ</b> “ omitted	NA						NA				
2Cor 12:9	And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for <b>my</b> strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ <b>my</b> power is perfected in weakness.”	For * * * ( <b>the</b> instead of <b>my</b> )power is perfected in weakness.”	TR						TR				
Gal 1:15	But when it pleased <b>God</b> , who separated me from my mother's womb, and called [me] by his grace,	„ <b>God</b> “ omitted	TR						TR				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Gal 3:1	O foolish Galatians, who hath bewitched you, <b>that ye should not obey the truth</b> , before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified <b>among you</b> ?	<b>„that ye should not obey the truth“</b> and <b>„among you“ omitted</b>	NA						NA				
Gal 3:17	And this I say, [ <i>that</i> ] the covenant, that was confirmed before of God <b>in Christ</b> , the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.	<b>„in Christ“ omitted</b>	NA						NA				
Gal 4:7	Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an <b>heir of God through Christ</b> .	then an <b>heir through God</b> .	NA						NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Gal 5:19-21	19 Now the works of the flesh are manifest, which are [these]; <b>Adultery</b> , fornication, uncleanness, lasciviousness, 20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies, 21 Envyings, <b>murders</b> , drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told [you] in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.	„ <b>adultery</b> “ and „ <b>murder</b> “ omitted	NA	NA	NA + Fn	TR/NA-Mixture (only adultery omitted; murder is included)	NA + Fn (only murder in Footnote!; adultery still omitted)	NA	TR/NA-Mixture (only adultery omitted; murder is included)	NA (grossly distorted/mutilated and changed meaning! Concerning divided homes compare with Mt10:34-37)	NA	NA (distorted/changed meaning! - it even interprets a sinful nature into the Bible to proof the existence of a non-existing sinful nature/original sin)
Gal 6:15	For <b>in Christ Jesus</b> neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.	„ <b>in Christ Jesus</b> “ omitted	NA						NA			
Gal 6:17	From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of <b>the Lord</b> Jesus.	„ <b>the Lord</b> “ omitted	NA						NA			
Eph 1:18	The eyes of <b>your understanding</b> being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,	having the <b>eyes of your hearts</b> enlightened...	NA						NA			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Eph 3:9	<p>And to make <b>all</b> [men] see <b>what</b> [is] <b>the fellowship of the mystery</b>, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things <b>by Jesus Christ</b>:</p>	<p>and to bring to light what is <b>the administration</b> of the mystery which for ages has been hidden in God who created all things * * *;</p>	NA	Seite 47					NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Eph 3:14	For this cause I bow my knees unto the Father <b>of our Lord Jesus Christ.</b>	<b>„of our Lord Jesus Christ“ omitted</b>	NA						TR			
Eph 4:6	One God and Father of all, who [is] above all, and through all, and in <b>you</b> all.	one God and Father of all, who is over all and through all and in <b>***</b> all.	NA						NA			
Eph 5:9	(For the fruit <b>of the Spirit</b> [is] in all goodness and righteousness and truth;)	(for the fruit <b>of light</b> is ...)	NA						NA			
Eph 5:21	Submitting yourselves one to another in the fear of <b>God.</b>	... fear of <b>Christ.</b>	NA						NA			
Eph 5:30	For we are members of his body, <b>of his flesh, and of his bones.</b>	<b>„of his flesh, and of his bones“ omitted</b>	NA						TR			
Eph 6:12	For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness <b>of this world</b> , against spiritual wickedness in high [places].	<b>„of this world“ omitted</b>	TR/NA-Mixture						TR/NA-Mixture			
Phil 1:16-17	<b>16</b> The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds: <b>17</b> But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.	Verses 16 and 17 are interchanged	NA						NA			



Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Phil 3:16	Nevertheless, whereto we have already attained, <b>let us walk by the same rule, let us mind the same thing.</b>	<i>The marked words are omitted</i>	TR/NA-Mixture						NA			
Phil 4:13	I can do all things through <b>Christ</b> which strengtheneth me.	<i>„Christ“ omitted</i>	NA						NA			
Col 1:2	To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace [be] unto you, and peace, from God our Father <b>and the Lord Jesus Christ.</b>	<i>„and the Lord Jesus Christ“ omitted</i>	NA						NA			
Col 1:14	In whom we have redemption <b>through his blood</b> , [even] the forgiveness of sins:	<i>„through his blood“ omitted</i>	NA						NA			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Col 2:2	That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of <b>God, and of the Father, and of Christ;</b>	assurance of understanding and the knowledge <b>of God's</b> mystery, <b>which is Christ,</b>	NA						NA			
Col 2:11	In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body <b>of the sins</b> of the flesh by the circumcision of Christ:	<b>„of the sins“ omitted</b>	NA						NA			
Col 2:18	Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath <b>not</b> seen, vainly puffed up by his fleshly mind,	<b>„not“ omitted</b>	NA						NA			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Col 3:6	For which things' sake the wrath of God cometh <b>on the children of disobedience:</b>	<b>„on the Chilene of disobedience“ is omitted by NA 25; NA 27=</b>	TR						TR			
1Th 1:1	Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians <i>[which is]</i> in God the Father and <i>[in]</i> the Lord Jesus Christ: Grace <i>[be]</i> unto you, and peace, <b>from God our Father, and the Lord Jesus Christ.</b>	<i>The marked words are omitted</i>	NA						TR			
1Th 2:19	For what <i>[is]</i> our hope, or joy, or crown of rejoicing? <i>[Are]</i> not even ye in the presence of our Lord Jesus <b>Christ</b> at his coming?	<b>„Christ“ omitted</b>	NA						NA			
1Th 3:11	Now God himself and our Father, and our Lord Jesus <b>Christ</b> , direct our way unto you.	<b>„Christ“ omitted</b>	NA						NA			
1Th 3:13	To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus <b>Christ</b> with all his saints.	<b>„Christ“ omitted</b>	NA						NA			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
1Th 5:27	I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the <b>holy</b> brethren.	„ <b>holy</b> “ omitted	NA						NA				
2Th 1:8	In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus <b>Christ</b> :	„ <b>Christ</b> “ omitted	NA						NA				
2Th 1:12	That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus <b>Christ</b> .	„ <b>Christ</b> “ omitted	TR						TR				
2Th 2:2	That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the <b>day of Christ</b> is at hand. [cf. 2Tim2:19]	... that the <b>day of the Lord</b> has come	NA						NA				
2Th 2:4	Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he <b>as God</b> sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.	„ <b>as God</b> “ omitted	NA						NA				
2Th 2:13	But we are bound to give thanks always to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath <b>from the beginning</b> chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:	God chose you <b>as the firstfruits</b> to be saved....	TR				NA		NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
1Tim 1:1	Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and <b>Lord</b> Jesus Christ, [ <i>which</i> ][ <i>is</i> ] our hope;	„ <b>Lord</b> “ omitted	NA						NA				
1Tim 1:17	Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only <b>wise</b> God, [ <i>be</i> ] honour and glory for ever and ever. Amen.	„ <b>wise</b> “ omitted	NA						NA				
1Tim 2:7	Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth <b>in Christ</b> , [ <i>and</i> ] lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.	„ <b>in Christ</b> “ omitted	NA						NA				
1Tim 3:3	Not given to wine, no striker, <b>not greedy of filthy lucre</b> ; but patient, not a brawler, not covetous;	„ <b>not greedy of filthy lucre</b> “ omitted	NA						NA				
1Tim 3:16	And without controversy great is the mystery of godliness: <b>God</b> was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.	„ <b>God</b> “ omitted	NA						NA				
1Tim 4:12	Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, <b>in spirit</b> , in faith, in purity.	„ <b>in spirit</b> “ omitted	NA						NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
1Tim 5:21	I charge [thee] before God, and <b>the Lord Jesus Christ</b> , and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.	In the presence of God and of <b>Christ Jesus</b> and...	NA						NA				
1Tim 6:5	Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: <b>from such withdraw thyself.</b>	<b>„from such withdraw thyself“ omitted</b>	NA						NA				
1Tim 6:7	For we brought nothing into [this] world, [ <b>and it is</b> certain we can carry nothing out.	<b>„it is certain“ omitted</b>	NA						NA				
1Tim 6:19	Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on <b>eternal</b> life.	... may take hold of that which is <b>truly</b> life.	NA						NA				
2Tim 1:11	Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher <b>of the Gentiles.</b>	<b>„of the Gentiles“ omitted</b>	NA						TR				
2Tim 2:19	Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of <b>Christ</b> depart from iniquity.	“Let everyone who names the name of the <b>Lord</b> depart from iniquity.”	NA						NA				
2Tim 4:1	I charge [thee] therefore before God, <b>and the Lord Jesus Christ</b> , who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;	I charge you in the presence of God <b>and of Christ Jesus...</b>	NA						NA				
2Tim 4:22	The Lord <b>Jesus Christ</b> [be] with thy spirit. Grace [be] with you. Amen.	<b>„Jesus Christ“ omitted</b>	NA						NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Tit 1:4	To Titus, [ <i>mine</i> ] own son after the common faith: Grace, <b>mercy</b> , [ <i>and</i> ] peace, from God the Father and <b>the Lord Jesus Christ</b> our Saviour.	To Titus, my true child in a common faith: Grace * * * and peace from God the Father and <b>Christ Jesus</b> our Savior.	NA						NA			
Tit 2:7	In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine [ <i>shewing</i> ] <b>uncorruptness</b> , gravity, sincerity,	<b>„uncorruptness“</b> <i>omitted</i>	TR									

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Phlm 6	That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ <b>Jesus</b> .	„ <b>Jesus</b> “ omitted	NA						NA				



Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Hebr 1:2	Hath <b>in these last days</b> spoken unto us by [ <i>his</i> ] Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;		NA						TR				
Hebr 1:3	Who being the brightness of [ <i>his</i> ] glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had <b>by himself</b> purged <b>our</b> sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;	<i>The marked words are omitted</i>	NA						NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Hebr 2:7	Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, <b>and didst set him over the works of thy hands:</b>	<i>The marked words are omitted</i>	TR						NA				
Hebr 3:1	Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, <b>Christ</b> Jesus;	<i>„Christ“ omitted</i>	NA						NA				
Hebr 3:6	But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope <b>firm unto the end.</b>	<i>The marked words are omitted</i>	TR						NA				
Hebr 7:21	(For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord swear and will not repent, Thou [ <i>art</i> ] a priest for ever <b>after the order of Melchisedec:</b> )	<i>The marked words are omitted</i>	NA						NA				
Hebr 8:12	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins <b>and their iniquities</b> will I remember no more.	<i>The marked words are omitted</i>	NA						NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Hebr 10:9	Then said he, Lo, I come to do thy will, <b>O God</b> . He taketh away the first, that he may establish the second.	<b>„o God“ omitted</b>	NA						NA			
Hebr 10:34	For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have <b>in heaven</b> a better and an enduring substance.	<b>„in heaven“ omitted</b>	NA						NA			
Jas 1:12	Blessed [is] the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which <b>the Lord</b> hath promised to them that love him.	<b>„the Lord“ omitted</b>	TR						NA (God instead of „the Lord“)			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Jas 2:18	Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith <b>without thy works</b> , and I will shew thee <b>my</b> faith by my works. [not exactly like Schlachter2000, which would read " <b>by thy works</b> " instead of "without thy works", the Luther1545 would read " <b>with thy works</b> ")	show me your faith <b>without the works</b> , and I will show you <b>the</b> faith by my works."	TR/N A- Mixtu re						NA			
Jas 2:20	But wilt thou know, O vain man, that faith without works is <b>dead</b> ?	...that faith apart from works is <b>useless</b> ?	NA?						NA (worthl ess)			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C	NIRV	NIV
Jas 3:9	Therewith bless we <b>God, even the Father</b> ; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.	With it we bless <b>our Lord and Father...</b>	NA						NA				
Jas 4:4	Ye <b>adulterers and</b> adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.	<b>„adulterers and“</b> <i>omitted</i>	NA						NA				
Jas 5:16	Confess [ <i>your</i> ] <b>faults</b> one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.	Therefore, confess your <b>sins</b> to one another and pray for one another...	NA						NA				
1Pt 1:22	Seeing ye have purified your souls in obeying the truth <b>through the Spirit</b> unto unfeigned love of the brethren, [ <i>see that ye</i> ] love one another with a pure heart fervently:	<b>„through the Spirit“</b> <i>omitted</i>	NA						NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
1Pt 1:23	Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth <b>for ever</b> .	„for ever“ omitted	NA						TR/NA			
1Pt 2:2	As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may <b>grow</b> thereby:	... so that by it you may <b>grow in respect to salvation,</b>	NA						NA			
1Pt 3:15	But sanctify the Lord <b>God</b> in your hearts: and [be] ready always to [give] an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:	but sanctify <b>Christ</b> as Lord in your hearts,	NA						NA			
1Pt 3:16	Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, <b>as of evildoers</b> , they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.	„as of evildoers“ omitted	NA						NA			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
1Pt 4:1	Forasmuch then as Christ hath suffered <b>for us</b> in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;	<b>„for us“ omitted</b>	NA						NA				
1Pt 4:14	If ye be reproached for the name of Christ, happy [ <i>are ye</i> ]; for the spirit of glory and of God resteth upon you: <b>on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.</b>	<b>„on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified“ omitted</b>	NA						NA				
1Pt 5:11	To him [ <i>be</i> ] <b>glory and</b> dominion for ever and ever. Amen.	<b>„glory and“ omitted</b>	NA						NA				
1Pt 5:14	Greet ye one another with a kiss of charity. Peace [ <i>be</i> ] with you all that are in Christ <b>Jesus. Amen.</b>	<b>„Jesus“ and „Amen“ omitted</b>	NA						NA				
2Pt 1:21	For the prophecy came not in old time by the will of man: but <b>holy men of God</b> spake [ <i>as they were</i> ] moved by the Holy Ghost.	... but <b>men</b> moved by the Holy Spirit spoke from God	NA						NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
2Pt 2:17	These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved <b>for ever</b> .	„for ever“ omitted	NA						NA				
2Pt 3:2	That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of <b>us the apostles</b> of the Lord and Saviour:	... <b>through your apostles,</b>	NA						NA				
2Pt 3:10	But the day of the Lord will come as a thief <b>in the night</b> ; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be <b>burned up</b> .	But the day of the Lord will come like a thief * * * , and then the heavens will pass away with a roar, and the heavenly bodies will be burned up and dissolved, and the earth and the works that are done on it will be <b>exposed</b> .	TR/NA-Mixture						NA				



Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
1Joh 1:7	But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus <b>Christ</b> his Son cleanseth us from all sin.	<b>„Christ“ omitted</b>	NA						NA				
1Joh 2:7	Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard <b>from the beginning.</b>	<b>„from the beginning“ omitted</b>	NA						NA				
1Joh 2:20	But ye have an unction from the Holy One, and ye <b>know all things.</b>	But you have been anointed by the Holy One, and you <b>all have knowledge.</b>	NA						TR				
1Joh 3:1	Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.	See what kind of love the Father has given to us, that we should be called children of God; <b>and so we are.</b> The reason why the world does not know us is that it did not know him. (ESV)	NA						NA				
1Joh 3:5	And ye know that he was manifested to take away <b>our</b> sins; and in him is no sin.	<b>„our“ omitted</b>	NA						NA				
1Joh 3:14	We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not <b>[his] brother</b> abideth in death.	<b>„his brother“ omitted</b>	NA						NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
1Joh 4:3	And every spirit that confesseth not <b>that</b> Jesus <b>Christ is come in the flesh</b> is not of God: and this is that <i>[spirit]</i> of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.	<i>The marked words are omitted</i>	NA						NA			
1Joh 4:19	We love <b>him</b> , because he first loved us.	<i>„him“ omitted</i>	NA						NA			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
1Joh 5:7-8	7 For there are three that bear record <b>in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. 8 And there are three that bear witness</b> in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.	<i>The marked words are omitted</i>	NA (and text changed)						NA				
1Joh 5:13	These things have I written unto you <b>that believe on the name of the Son of God</b> ; that ye may know that ye have eternal life, and <b>that ye may believe</b> on the name of the Son of God.	These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, so that you may know that you have eternal life. * * *	NA						NA				
2Joh 3	Grace be with you, mercy, [and] peace, from God the Father, and from <b>the Lord</b> Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.	<b>„the Lord“</b> omitted	NA						NA				
3Joh 7	Because that for <b>his</b> name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.	for the sake of <b>the</b> name („ <b>his</b> “ omitted)	NA						NA				
Jud 1:1	Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are <b>sanctified</b> by God the Father, and preserved in Jesus Christ, [and] called:	To those who are called, <b>beloved</b> in God	NA						NA				
Jud 1:4	For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord <b>God</b> , and our Lord Jesus Christ.	<b>„God“</b> omitted	NA						NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C	NIRV	NIV
Jud 22-23	<p>22 And <b>of some have compassion, making a difference:</b> 23 And others <b>save with fear, pulling [them] out of the fire;</b> hating even the garment spotted by the flesh.</p>	<p>22 And have mercy on some, <b>who are doubting;</b> 23 save others, <b>snatching them out of the fire; and on some have mercy with fear,</b> hating even the garment polluted by the flesh.</p>	NA						NA				
Jud 25	<p>To the only <b>wise</b> God our Saviour, [be] glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.</p>	<p>to the only God, our Savior, <b>through Jesus Christ our Lord,</b> be glory, majesty, dominion, and authority, <b>before all time and</b> now and forever. Amen.</p>	NA						NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Rev 1:5-6	<p>5 And from Jesus Christ, [<i>who is</i>] the faithful witness, [<i>and</i>] the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that <b>loved</b> us, and <b>washed</b> us from our sins in his own blood, 6 And hath made us <b>kings and</b> priests unto God and his Father; to him [<i>be</i>] glory and dominion for ever and ever. Amen.</p>	<p>5 and from Jesus Christ the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of kings on earth. To him who <b>loves</b> us and <b>has freed</b> us from our sins by his blood 6 and made us <b>a kingdom</b>, priests to ...</p>	NA						NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (	NIRV	NIV
Rev 1:8	I am Alpha and Omega, <b>the beginning and the ending</b> , saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.	“I am the Alpha and the Omega, * * *” says the Lord <b>God</b> , “who is and who was and who is to come, the Almighty.” (ESV)	NA						NA				
Rev 1:11	Saying, <b>I am Alpha and Omega, the first and the last: and</b> , What thou seest, write in a book, and send <i>[it]</i> unto the seven churches <b>which are in Asia</b> ; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.	<i>The marked words are omitted</i>	NA						NA				
Rev 2:9	I know thy <b>works, and</b> tribulation, and poverty, (but thou art rich) and <i>[I know]</i> the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but <i>[are]</i> the synagogue of Satan. <b>[compare with Rev 2:13]</b>	<i>The marked words are omitted</i>							NA				
Rev 2:15	So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, <b>which thing I hate</b> .	So also you have some who hold the teaching of the Nicolaitans. * * *	NA						NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (	NIRV	NIV
Rev 5:9-10	<p>9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed <b>us</b> to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation; <b>10</b> And hast made <b>us</b> unto our God <b>kings</b> and priests: and <b>we</b> shall reign on the earth.</p>	<p>9 And they sang a new song, saying, "Worthy are you to take the scroll and to open its seals, for you were slain, and by your blood you ransomed <b>people</b> for God from every tribe and language and people and nation, <b>10</b> and you have made them <b>a kingdom</b> and priests to our God, and <b>they</b> shall reign on the earth."</p>	NA	Seite 71									

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Rev 5:14	And the four beasts said, Amen. And the <b>four [and] twenty</b> elders fell down and worshipped <b>him that liveth for ever and ever.</b>	And the four living creatures said, "Amen!" and the * * * elders fell down and worshiped * * *	NA						NA			
Rev 8:13	And I beheld, and heard <b>an angel</b> flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!	Then I looked, and I heard <b>an eagle</b> crying with a loud voice	NA						NA			
Rev 11:17	Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, <b>and art to come</b> ; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.	<b>„and art to come“ omitted</b>	NA						NA			
Rev 12:17	And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus <b>Christ.</b>	<b>„Christ“ omitted</b>	NA						NA			



Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Rev 14:5	And in their mouth was found no guile: for they are without fault <b>before the throne of God.</b>	<b>„before the throne of God“ omitted</b>	NA						NA				
Rev 15:2	And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, <b>and over his mark,</b> [and] over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.	<b>„and over his mark“ omitted</b>	NA						NA				
Rev 15:3	And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous [are] thy works, Lord God Almighty; just and true [are] thy ways, thou King <b>of saints.</b>	... O King <b>of the nations!</b>	Neither NA nor TR; closer to NA than to TR						NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Rev 16:5	And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, <b>O Lord</b> , which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.	<b>„O Lord“ omitted</b>	NA						NA			
Rev 16:17	And the seventh <b>angel</b> poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple <b>of heaven</b> , from the throne, saying, It is done.	<b>„angel“ and „of heaven“ omitted</b>	NA						TR/NA (angel is not missing)			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Rev 19:1	And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, <b>and honour</b> , and power, unto <b>the Lord</b> our God:	<b>„and honour“ and „the Lord“ omitted</b>	NA						NA				
Rev 20:9	And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down <b>from God</b> out of heaven, and devoured them.	<b>„from God“ omitted</b>	NA						TR				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Rev 20:12	And I saw the dead, <b>small and great</b> , stand <b>before God</b> ; and the books were opened: and another book was opened, which is [ <i>the book</i> ] of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.	And I saw the dead, great and small, standing <b>before the throne</b> ...	NA						NA (unimportant instead of small & great)				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Rev 21:24	And the nations of them <b>which are saved</b> shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory <b>and honour</b> into it.	<b>„which are saved“</b> <i>and „and honour“ omitted</i>	NA						NA				

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (NIRV	NIV
Rev 22:6	And he said unto me, These sayings [are] faithful and true: and the Lord God <b>of the holy prophets</b> sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.	<i>The marked words are omitted</i>	NA									
Rev 22:14	Blessed [are] they <b>that do his commandments</b> , that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.	Blessed are those <b>who wash their robes...</b>	NA						NA			

Tabelle1

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	ASV	BBE	(Holm)	DBY	ESV	GNT	ISV	MSG	NASB (C)	NIRV	NIV
Rev 22:19	And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the <b>book</b> of life, and out of the holy city, and <i>[from]</i> the things which are written in this book.	God will take away his part from the <b>tree</b> of life and from the holy city,	NA						NA				
Rev 22:21	The grace of <b>our</b> Lord Jesus <b>Christ</b> <i>[be]</i> with <b>you</b> all. <b>Amen.</b>	The grace of <b>the</b> Lord Jesus <b>***</b> be with <b>***</b> all. <b>***</b>	TR/N A- Mixtu re						TR/NA				

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mt 1:18	TR	TR (how Jesus the Messiah h was born)	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR		TR
Mt 1:25	TR + Fn	NA (her son)	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	NA	NA	NA	TR	TR		NA
Mt 5:22	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	NA		TR	TR	NA	NA	NA	TR	TR (altes Wort gebraucht: „Ein jeder der mit seinem bruder liederlich zürnet“)		NA
Mt 5:44	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		NA
Mt 6:1	TR/NA ? (do charitable deeds before men)	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	NA	NA	NA	TR	TR		NA



Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mt 6:13	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	[TR]	NA	TR	TR		NA
Mt 8:29	TR	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		NA
Mt 9:13	TR + Fn	NA (distorted)	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR (not perfect though; „but sinners to reformation“)	NA	NA	NA	TR	TR (Satz umgestaltet: „Dann ich bin nicht kommen, die gerechten zur bekehrung zu berufen, sondern die sündler.)		TR
Mt 12:35	TR + Fn	Mixture TR/NA; changed)		NA	NA	TR	TR	NA	TR	TR	[TR]	NA	TR	TR		TR („in seinem Innern“ anstatt aus seinem Herzen“)

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mt 12:47	TR	TR	TR	NA * [No text]	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR		TR
Mt 13:51	TR + Fn	NA (very shortened)	NA	NA	Mixture TR/ NA; changed)	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR/NA	TR	TR		TR/NA-Mischung (nur „Herr“ weggelassen)
Mt 15:8	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	NA	NA	NA	TR	TR (altes Wort: „Diss volck nahet sich zu mir mit seinem munde, und ehret mich mit den lefftzen; Ihr hertz aber ist fern von mir.“)		NA
Mt 16:3	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	NA	NA	NA	TR	TR (altes Wort: „Ihr gleisner...“)		NA
Mt 16:20	TR	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	NA	NA	NA	NA	TR		NA

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel	
Mt 17:21	TR + Fn								TR	TR	TR	NA + subj. Fn	TR	TR		NA [...]	
Mt 18:11	TR + Fn								TR	TR	TR	NA + subj. Fn	TR	TR		NA [...]	
Mt 18:15	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		TR	
Mt 19:9	TR																NA (Text verändert!)

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel		
										<p><b>(Matt 19:16)</b> Und siehe Einer trat herzu und fragte ihn: Guter Meister, was Gutes soll ich thun, dass ich das ewige Leben habe?</p> <p><b>(Matt 19:17)</b> Er aber sprach zu ihm: Was fragst du mich nach dem Guten? Es ist nur Einer gut! Willst du aber in das Leben eingehen, so halte die Gebote! -</p>	<p><b>(Matt 19:16)</b> Und siehe, einer trat herzu und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich Gutes tun, um das ewige Leben zu erlangen?</p> <p><b>(Matt 19:17)</b> Er aber sprach zu ihm: Was fragst du mich nach dem Guten? Es ist nur Einer gut! Willst du aber in das Leben eingehen, so halte die Gebote!</p>							
Mt 19:16-17	TR + Fn	NA/TR-Mixture	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR			NA	TR	TR		NA		
Mt 20:7	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR (altes Wort: „Es hat uns niemand gedungen.“)	TR (altes Wort: „Es hat uns niemand gedinget.“)		NA		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mt 20:16	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	(TR)	[TR]	NA	TR	TR		NA
Mt 20:22-23	TR + Fn								TR	TR	NA	NA	TR	TR		NA
Mt 21:44	TR	TR	TR	NA (No text)	TR	TR	TR	TR	TR	NA	NA	TR	TR	TR		TR

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mt 22:30	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		NA
Mt 23:8	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		NA
Mt 23:14	TR + Fn								TR	TR	TR	NA + subj. Fn	TR	TR (altes Wort: „Wehe euch, ihr Schriftgelehrten und Phariseer, ihr Gleisner, weil ihr der Wittwen Häuser auffresset, und dasselbe unter dem Schein des langen Gebetts. Darum werdet ihr ein desto schwäreres Urtheil empfangen.“)		NA [...]
Mt 24:7	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR („erbidem“ statt „Erdbeben“)		NA

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mt 24:36	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR/NA + Fn (nur der Sohn weggelassen)	TR	TR		NA
Mt 25:13	TR + Fn	TR/NA-Mixture (changed sentence/meaning, but still better than NA)	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	NA	NA	TR	TR		TR
Mt 25:31	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		NA
Mt 26:28	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	NA	NA	NA	TR	TR		NA

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mt 27:24	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		NA
Mt 27:34	TR/NA-Mixture („sour wine mingled with gall“) + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR/NA-Mixture („They gave him sour wine to drink mixed with gall“)	TR	TR	NA	NA	TR	TR		NA
Mt 27:35	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		NA



Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mt 28:6	TR								TR	TR	NA	NA	TR	TR		NA
Mk 1:1	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR		
Mk 1:2	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	NA	NA	TR	TR		
Mk 1:14	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR (the reign of God )	TR	TR	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mk 2:17	TR + Fn	NA (added words and changed/distorted/twisted meaning!)	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR (not perfect though; „but sinners to reformation“)	TR	TR	NA	TR	TR (Satz umgestaltet: „Ich bin nicht kommen zur bekehrung zu berufen die gerechten sondern die sündler.“)		
Mk 3:29	TR	NA (changed from „guilty of an eternal sin“ to „It is an eternal sin“)	NA	NA	NA	TR	TR	NA	TR (ageduring judgment)	TR	NA	NA	TR	TR		
Mk 4:11	TR	TR (changed meaning)	NA	NA	NA	TR	TR	NA	TR	TR	[TR]	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mk 6:11	TR + Fn	NA (a bit changed meaning though)	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	NA	NA	TR	TR		
Mk 7:2	TR + Fn	NA (a bit changed meaning though, „failed to...“)	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	NA	NA	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mk 9:24	TR	NA (a bit changed meaning though, „help my unbelief“ changed into „help me not to doubt“)	NA	NA	NA (added word „overcome“)	TR	TR	TR	TR	TR	NA	NA	TR	TR		
Mk 9:29	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Mk 9:42	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mk 9:44	TR + Fn								TR	TR	TR	NA + subj. Fn	TR	TR		
Mk 9:45-46	TR + Fn								TR	TR	TR	NA + subj. Fn	TR	TR		
Mk 9:49	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR		
Mk 10:6	TR	TR/NA-Mixture (changed sentence/meaning)	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mk 10:7	TR	TR	TR	TR	TR TR („cleave“ changed to „be united“)	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR		
Mk 10:21	TR	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Mk 10:24	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR (Satz geändert: „Wie schwerlich werden die reichen in das reich Gottes eingehen.“)		
Mk 11:10	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	NA	NA	TR	TR (altes Wort: „Gebenedeyt sey das reich unsers vatters Davids,...“)		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mk 11:26	TR + Fn	NA	NA	NA * [No text]	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	NA + subj. Fn	TR	TR (altes Wort: "Wo aber ihr nicht vergebet, so wird auch euer Vatter, der im himmel ist, euere fälle nicht vergeben")		
Mk 13:14	TR + Fn	NA (plus separate reference to Daniel)	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	NA	NA	TR	TR		
Mk 13:33	TR	NA + Fn	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Mk 14:22	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	NA	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Mk 14:24	TR + Fn	TR	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Mk 14:68	TR	TR	TR	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR		
Mk 15:28	TR + Fn								TR	TR	TR	NA + subj. Fn	TR	TR		



Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel	
Mk 16:9-20	TR + Fn									TR	TR	TR	TR	TR			

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Lk 1:28	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Lk 2:14	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	NA („Ehre sey Gott in der höhe, und friede auf erden, in den menschen dess wolgefallens.“ )		
Lk 2:33	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	NA	NA	NA	TR	NA		
Lk 2:43	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	NA	NA	NA	TR	TR		
Lk 4:4	TR + Fn	NA + Fn to Deuteronomy 8:3	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	NA	NA	NA	TR	TR		
Lk 4:8	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Lk 4:18	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Lk 4:41	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	NA	NA	TR	TR		
Lk 7:31	TR + Fn	NA (Jesus instead of Lord)	NA	NA	NA (Jesus instead of Lord)	TR	TR	TR	TR	NA	NA	NA	TR	TR		
Lk 8:48	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	NA	NA	NA	TR	NA (zusätzlich kürzerer Satz: „Und er sprach zu ihr: Dir sind deine sünden vergeben“)		
Lk 9:35	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Lk 9:55-56	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR (altes Wort: „Aber er wandte sich, und bedröete sie, und sprach...“)		
Lk 9:57	TR	NA	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Lk 11:2-4	TR + Fn (reads „but deliver us from the evil one“)	NA (+ changed meaning) + Reference to complete Lords-Prayer in Mt6:9-13	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	NA	NA	NA	TR	TR		
Lk 14:5	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	NA	TR	TR	TR	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Lk 17:3	TR + Fn	NA	NA	NA	TNI V	TR	TR	TR	TR	TR	NA	NA	TR	TR		
Lk 17:36	TR + Fn								TR	TR	TR	NA + subj. Fn	TR	TR		
Lk 22:43-44	TR + Fn								TR	TR	TR	TR	TR	TR		
Lk 22:64	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Lk 23:34	TR + Fn					TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Lk 23:42	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Lk 24:6	TR								TR	TR	TR	TR	TR	TR		
Lk 24:12	TR + Fn								TR	TR	TR	TR	TR	TR		
Lk 24:36	TR								TR	TR	TR	TR	TR	TR		
Lk 24:40	TR + Fn								TR	TR	TR	TR	TR	TR		
Lk 24:46	TR + Fn								TR	NA	NA	TR	TR	TR		
Lk 24:51	TR								TR	TR	TR	TR	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Lk 24:52	TR								TR	TR	TR	TR	TR	TR		
Joh 1:18	TR + Fn	NA	NA	TR	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Joh 1:27	TR	NA	NA	NA	NA	TR	TR	NA	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Joh 3:13	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR (abgeändert von „ist“ zu „war“! „Und Niemand ist hinaufgestiegen in den Himmel, als nur der aus dem Himmel herabgestiegen ist, des Menschen Sohn, der im Himmel war.“)	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Joh 4:42	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Joh 5:3-4	TR + Fn								TR	TR	TR	NA + subj. Fn	TR	TR		
Joh 5:30	TR	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	NA	NA	TR	NA	TR		
Joh 6:47	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR (vertrauen anstatt glauben)	TR	TR		
Joh 6:65	TR	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR (krasse Veränderung der Aussage)	TR	TR		
Joh 6:69	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		



Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Joh 7:8	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	NA	NA	NA	NA	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Joh 7:53-8:11	TR + Fn									TR	TR	TR	TR + subj. Fn	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Joh 8:59	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Joh 9:35	TR + Fn	NA + Fn	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Joh 16:16	TR	NA	NA	NA	NA	TR	TR	NA	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Joh 17:11	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	NA	TR	NA	NA	NA	TR	TR		
Joh 17:17	TR	TR	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA (krasse Veränderung der Aussage)	TR (Wort hinzugefügt („Heilige sie in deiner Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.“))	TR (Wort hinzugefügt („Heilige sie in deiner wahrheit; Dein wort ist die Wahrheit.“))		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Joh 21:15	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Acts 2:30	TR + Fn								TR		NA	NA	TR	TR		
Acts 2:47	TR + Fn								TR		TR	TR (Gemeinschaft anstatt Gemeinde)	TR	TR		
Acts 3:20	TR + Fn								TR		NA	NA	NA	TR		
Acts 6:3	TR								TR		[TR]	TR	TR	TR		
Acts 7:30	TR + Fn								TR		TR	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Acts 7:37	TR + Fn								TR		TR	NA	TR	TR		
Acts 8:37	TR + Fn								TR (cur sive wri tten)		TR	NA + STARK subj. Fn	TR	TR		
Acts 9:5-6	TR + Fn								TR		TR	NA	TR	TR		
Acts 9:28	TR								TR		NA	NA	TR	TR		
Acts 10:6	TR + Fn								TR		TR	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Acts 10:21	TR + Fn								TR		NA	NA	TR	TR		
Acts 10:30	TR + Fn								TR		TR	NA	TR	TR		
Acts 13:19-20	TR								TR		TR	NA	TR	TR		
Acts 13:42	TR + Fn								TR (mixture?)		NA	NA	NA	TR (Satz geändert: „Als sie aber aus der Synagog der Juden heraus giengen, baten die Heiden, dass zwischen dem Sabbath zu ihnen diese wort geredt wurden.“)		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Acts 15:11	TR + Fn								TR		TR	NA	TR	TR		
Acts 15:17-18	TR + Fn								TR		TR (wenig umgeschrieben)	NA	TR	TR		
Acts 15:24	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR		NA	NA	TR	TR		
Acts 15:34	TR + Fn								TR		[TR]	NA + subj. Fn	TR	TR		
Acts 16:31	TR								TR		NA	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Acts 17:26	TR + Fn								TR		TR	NA	TR	TR		
Acts 17:30	TR								TR		TR	TR (auffordern)	NA („Nun hat Gott die Zeiten der Unwissenheit übersehen und verkündigt jetzt allen Menschen allenthalben Busse zu thun;“)	TR		
Acts 18:5	TR								TR		NA	NA	TR	TR		
Acts 18:21	TR + Fn								TR		TR	NA	TR (alte Sprache: „Ich muss durchaus das kommende Fest zu Jerusalem begehen,...“)	TR (alte Sprache: „Ich muss in alle weg das künftige fest zu Jerusalem halten,...“)		



Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Acts 19:4	TR								TR		TR	NA	TR	TR		
Acts 19:10	TR								TR		NA	NA	TR	TR		
Acts 20:21	TR								TR		TR	NA	TR	TR		
Acts 20:25	TR								TR		TR	TR (Herrschaft anstatt Königreich)	TR	TR		
Acts 20:28	TR								TR		NA	NA	TR	TR		
Acts 21:25	TR + Fn	NA	NA	NA	NA	TR	TR	TR	TR		TR	NA (Unmoral anstatt Unzucht)	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Acts 22:16	TR								TR		NA	TR	TR	TR		
Acts 24:6-8	TR + Fn								TR		TR	NA + subj. Fn	TR	TR		
Acts 26:30	TR								TR		NA	NA	TR	TR		
Acts 28:16	TR								TR		TR	NA	TR	TR		
Acts 28:29	TR + Fn								TR		TR	NA + subj. Fn	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Rom 1:16	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR		
Rom 1:29	TR + Fn								TR	TR	NA	NA	TR	TR		
Rom 1:31	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Rom 6:11	TR								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Rom 8:1	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR		
Rom 9:31	TR + Fn								TR	NA	NA	schlimmer als NA (beides Mal „Gerechtigkeit“ weggelassen)	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Rom 9:32	TR + Fn								TR	NA	NA	NA (stark veränderte Aussage vgl. Joh6,65)	TR	TR		
Rom 10:15	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR (Satz geändert: „Wie hübsch sind die füsse deren, die den frieden verkündigen, deren, die gute dinge verkündigen?“)		
Rom 10:17	TR								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Rom 11:6	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Rom 13:9	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR		
Rom 14:6	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Rom 14:9	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR		
Rom 14:10	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
Rom 15:29	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Rom 16:24	TR + Fn								TR	TR	TR	NA + subj. Fn	TR	TR		
1Cor 2:4	TR + Fn								TR	TR	TR	TR	TR	TR		
1Cor 2:10	TR								TR	TR	TR	TR	TR	TR		
1Cor 2:13	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR		
1Cor 3:3	TR								TR	TR	TR	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel	
1Cor 4:6	TR									TR	NA	NA	NA	TR (anders ausgedrückt: „euertwegen, damit ihr an uns lernet, nicht mehr von euch zu halten, als geschrieben ist, damit ihr nicht Einer um des Andern willen aufgeblasen seid gegen einander!““)	TR (anders ausgedrückt: „auf dass ihr an uns lehnet, dass ihr nicht klug seyd über dasjenige, das geschrieben ist...“)		
1Cor 5:5	TR + Fn									TR	TR	TR	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel	
1Cor 5:7	TR + Fn									TR	(1Cor 5:7) Feget den alten Sauerteig aus, damit ihr ein neuer Teig seid, gleichwie ihr ungesäuert seid! Denn auch für uns ist ein Passalamm geschlachtet: Christus.	(1Cor 5:7) Feget den alten Sauerteig aus, damit ihr ein neuer Teig seid, gleichwie ihr ja ungesäuert seid! Denn auch für uns ist ein Passalamm geschlachtet worden: Christus.	NA	TR	TR		
1Cor 6:20	TR + Fn									TR	NA	NA	NA	TR	TR		
1Cor 7:3										TR	NA	NA	NA	NA (schuldige Pflicht)	TR (schuldige freundschaft)		
1Cor 7:5	TR									TR	NA	NA	NA	TR	TR		



Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
1Cor 9:18	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR		
1Cor 10:9	TR								TR	TR	TR	TR	TR	TR		
1Cor 10:28	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR		
1Cor 11:24	TR + Fn								TR	TR	TR	TR/NA (gebrochen weggelassen)	TR	TR		
1Cor 11:29	TR + Fn								TR	TR	TR	TR/NA (unwürdig weggelassen)	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
1Cor 12:3									?	NA	NA	NA	TR	TR		
1Cor 12:13	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR („Denn in Einem Geiste sind wir Alle zu Einem Leibe getauft worden,...“)	TR („Dann wir sind durch einen einigen Geist alle zu einem einigen Leibe getauft...“)		
1Cor 14:37	TR								TR	TR	NA	NA	TR	TR		
1Cor 15:47	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
1Cor 16:22	TR								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
2Cor 4:10	TR								TR	NA	NA	NA	TR	TR	NA	

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
2Cor 4:14	NA								TR	NA	NA	NA	TR	TR	NA + Fn	
2Cor 5:17	TR								?	TR	TR	NA	TR	TR	NA + subj. Fn	
2Cor 5:18	TR								TR	TR	NA	NA	TR	TR	NA	
2Cor 11:31	TR								TR	TR	NA	TR/NA (Christus weggelassen)	TR	TR	TR/NA- Mischung (lediglich „Christus“ weggelassen)	
2Cor 12:9	TR								TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	
Gal 1:15	TR								TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel	
Gal 3:1	TR + Fn									TR	TR	TR	NA	TR	TR (Satz anders ausgedrückt: „Ihr thörichten Galater, wer hat euch bezaubert, dass ihr der wahrheit nicht gehorchet? Welchen Jesus Christus vor die augen vorgemahlet ist worden, indem er unter euch gecreuziget ist worden.“)	NA	
Gal 3:17	TR + Fn								?	TR	TR	NA	TR	TR	NA + subj. Fn		
Gal 4:7	TR + Fn								TR	TR	TR	NA (Bedeutung verändert)	TR	TR	NA + subj. Fn		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Gal 5:19-21	TR + NA in Fn	NA	NA + Fn	NA	NA	TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	TR	TR	NA	
Gal 6:15	TR								TR	TR	TR	TR/NA (Bedeutung verändert)	TR	TR	NA	
Gal 6:17	TR								TR	NA	NA	TR/NA (Bedeutung verändert)	TR	TR	NA	
Eph 1:18	TR + Fn								TR	TR/NA- Mischung	NA	NA	TR	TR	NA	



Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Eph 3:14	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR	NA	
Eph 4:6	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR (uns anstatt euch)	TR	NA	
Eph 5:9	TR + Fn								TR	NA	NA	weder TR noch NA, Bedeutung verändert	TR	TR	NA	
Eph 5:21	TR + Fn								TR	NA	NA	NA (Furcht geändert zu Ehrfurcht)	TR	TR	NA (sogar Ehrfurcht anstatt Furcht)	
Eph 5:30	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR	NA	
Eph 6:12	TR (reads „of this age“) + Fn								TR?	TR	TR	TR	TR	TR	TR	
Phil 1:16-17	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Phil 3:16	TR + Fn								TR (complete?)	TR	TR	NA	TR	TR		
Phil 4:13	TR + Fn								TR	NA	NA	NA (Bedeutung verändert)	TR	TR		
Col 1:2	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR	NA	
Col 1:14	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR	NA	



Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
										(Col 2:2) damit ihre Herzen ermahnt werden, zusammengefasst in Liebe und zu allem Reichtum der vollen Gewissheit des Verständnisses, zur Erkenntnis des Geheimnisses Gottes, des Vaters Christi,						
Col 2:2	TR (reads both of the father and of Christ) + Fn								TR		NA	NA	TR	TR	NA	
Col 2:11	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR	NA	
Col 2:18	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR	NA	

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Col 3:6	TR									(Col 3:6) um welcher Dinge willen der Zorn Gottes kommt über die Kinder des Unglaubens;	(Col 3:6) um welcher Dinge willen der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens kommt;	NA	TR	TR	TR	
1Th 1:1	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
1Th 2:19	TR								TR (pre sence inste ad of comi ng)	TR	TR	NA	TR	TR		
1Th 3:11	TR								TR	TR	NA	NA	TR	TR		
1Th 3:13	TR								TR	TR	NA	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
1Th 5:27	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
2Th 1:8	TR								TR	NA	NA	NA	TR	TR	NA	
2Th 1:12	TR								TR	TR	TR	TR	TR	TR	TR	
2Th 2:2	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR	NA	
2Th 2:4	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR	NA	
2Th 2:13	TR								TR	TR	TR	TR	TR	TR	NA	

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
1Tim 1:1	TR								TR	NA	NA	NA	TR	TR		
1Tim 1:17	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
1Tim 2:7	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR		
1Tim 3:3	TR + Fn								TR (greedy omitted)	NA	NA	NA	TR	TR		
1Tim 3:16	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
1Tim 4:12	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
1Tim 5:21	TR								TR	NA	NA	NA (Herr Jesus weggelassen)	TR	TR		
1Tim 6:5	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
1Tim 6:7	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
1Tim 6:19	TR								TR	NA	NA	NA	NA (damit sie das wahrhafte Leben erlangen)	TR		
2Tim 1:11	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
2Tim 2:19	TR + Fn								TR	TR	NA	NA	TR	TR		
2Tim 4:1	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR		
2Tim 4:22	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Tit 1:4	TR + Fn (mercy is not excluded)								TR	TR	TR	NA	TR	TR	NA	
Tit 2:7	TR + Fn								TR	(Titus 2:8) im Unterricht zeige Unverfälschtheit, Würde, gesunde, untadelhafte Rede, damit der Widersacher beschämt werde, indem er nichts Schlechtes von uns zu sagen weiß.	(Titus 2:6) im Unterrichten zeige Unverfälschtheit, Würde, gesunde, untadelige Rede, damit der Widersacher beschämt werde, weil er nichts Schlechtes von uns zu sagen weiß.	NA	NA („im Unterrichte zeige Unverfälschtheit, Ehrbarkeit,“)	NA („also dass du erzeigst aufrichtigkeit in der lehr, ernsthaftigkeit,“)	NA	

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel	
Phlm 6	TR + Fn (not concerning Jesus omitted )									TR	TR	TR	NA	TR (Satz anders ausgedrückt: „auf dass die Gemeinschaft deines Glaubens sich wirksam beweise in Erkenntnis alles Guten, das in euch ist, für Christum Jesum.“)	TR (Satz anders ausgedrückt: „Und bitte, dass die gemeinschaft deines glaubens scheinbar werde, durch erkantnus alle dess guten, das in euch ist, durch Christum Jesum.“)	NA	

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
											(Heb 1:1) Nachdem Gott vor Zeiten manchmal und auf mancherlei Weise zu den Vätern geredet hat durch die Propheten, hat er zuletzt in diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn,					
Hebr 1:2	TR								TR			TR	TR	TR		
Hebr 1:3	TR + Fn								TR		TR		TR	TR		



Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Hebr 2:7	TR + Fn								TR		NA	NA	TR	TR		
Hebr 3:1	TR								TR		NA	NA	TR	TR		
Hebr 3:6	TR + Fn								TR		TR	TR (Bedeutung verändert, man solle stolz sein)	TR	TR		
Hebr 7:21	TR + Fn								TR		NA	TR	TR	TR		
Hebr 8:12	TR + Fn								TR		NA	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Hebr 10:9	TR + Fn								TR		NA	NA	TR	TR		
Hebr 10:34	TR + Fn								TR		NA	NA (Bedeutung verändert)	TR	TR		
Jas 1:12	TR								TR	(Jas 1:12) Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewährt ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott verheißen hat denen, die ihn lieben!	(Jas 1:12) Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er sich bewährt hat, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott denen verheißen hat, die ihn lieben!	TR (Gott anstatt Herr)	TR	TR	NA	

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel	
Jas 2:18	TR + Fn									TR (same as SCH2000)	NA	NA	Aber es könnte jemand sagen: "Der eine hat eben Glauben und der Andersens Werke." Zeig mir doch einmal deinen Glauben, wenn du keine Werke vorweisen kannst. Und ich werde dir meinen Glauben aus meinen Werken beweisen.	TR (SCH2000)	TR (SCH2000)	NA	
Jas 2:20	TR + Fn									TR	NA	NA	TR	TR	NA		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Jas 3:9	TR/NA-Mixture								TR	NA	NA	NA	TR	TR	NA	
Jas 4:4	TR + Fn								TR	TR	TR	NA + Bedeutung verändert (ihr Treulosen)	TR	TR (Ehebrecherin singular anstatt Ehebrecherinnen – ev. Alte Sprachform?)	NA (ihr Abrünnigen)	
Jas 5:16	TR (trespasses) + Fn								TR (trespasses)	NA	NA	NA	TR	TR	NA	
1Pt 1:22	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR	NA	

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
1Pt 1:23	TR + Fn								TR (to the age)	(1Pet 1:23) als die da wiedergebore n sind, nicht aus vergängliche m, sondern aus unvergänglich em Samen, durch das lebendige und bleibende Gotteswort!	(1Pet 1:23) als die da wiedergebore n sind nicht aus vergängliche m, sondern aus unvergänglich em Samen, durch das lebendige und bleibende Gotteswort!	NA	TR	TR	NA	
1Pt 2:2	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR	NA	
1Pt 3:15	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR	NA	
1Pt 3:16	TR								TR	NA	NA	NA (komischer Satz)	TR	TR	NA	

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YL	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
1Pt 4:1	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR	NA	
1Pt 4:14	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR	NA	
1Pt 5:11	TR								TR	NA	NA	NA	TR	TR	NA	
1Pt 5:14	TR								TR	(1Pet 5:13) Es grüsst euch die Mitauferwählte in Babylon und Markus, mein Sohn. Grüsset einander mit dem Kuss der Liebe! Friede sei mit euch allen, die in Christo Jesus sind!	(1Pet 5:14) Friede sei mit euch allen, die in Christus Jesus sind!	NA	TR	TR	NA	
2Pt 1:21	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR	NA	

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YL	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
2Pt 2:17	TR + Fn								TR (to the age)	NA	NA	NA	TR	TR	NA	
2Pt 3:2	TR + Fn								TR	TR	TR	NA (die Apostel)	TR	TR	NA	
2Pt 3:10	TR + Fn								TR	(2Pet 3:10) Es wird aber des Herrn Tag kommen wie ein Dieb. An demselben werden die Himmelskörper mit Krachen vergehen, die Elemente aber von der Hitze aufgelöst, und die Erde und die Werke darauf Verbrennen.	(2Pet 3:10) Es wird aber der Tag des Herrn kommen wie ein Dieb; da werden die Himmel mit Krachen vergehen, die Elemente aber vor Hitze sich auflösen und die Erde und die Werke darauf verbrennen.	TR/NA (in der Nacht weggelassen)	TR	TR	TR/NA-Mischung („in der Nacht“ weggelassen, zweiter Teil: „und die Erde und die Werke, die darauf sind, werden ihr Urteil finden.“)	

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
1Joh 1:7	TR								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
1Joh 2:7	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
1Joh 2:20	TR + Fn								TR	TR	TR	NA (Bedeutung verändert)	TR	TR		
1Joh 3:1	TR + Fn								TR	TR	TR	NA	TR	TR		
1Joh 3:5	TR								TR	NA	NA	NA	TR	TR		
1Joh 3:14	TR + Fn								TR (the brother)	NA	NA	NA	TR	TR		



Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
1Joh 4:3	TR + Fn								TR	NA	NA	NA (Bedeutung verändert)	TR (Satz anders ausgedrückt: „und jeder Geist, der nicht bekennt, dass Jesus Christus in das Fleisch gekommen sei, ist nicht aus Gott, und diess ist der Geist des Widerchrist, von welchem ihr gehört habt, dass er komme, und jetzt ist er schon in der Welt.“)	TR (Satz anders ausgedrückt: „Dargegen ein jeglicher geist, der da nicht bekennt, dass Jesus Christus ins fleisch gekommen ist, der ist nicht aus Gott.“)		
1Joh 4:19	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR (Satz anders ausgedrückt: „Lasst uns ihn lieben, denn Er hat uns zuerst geliebt.“)	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
1Joh 5:7-8	TR + Fn								TR	NA	NA		TR (Mit Comma Johanneum drin)	TR (Mit Comma Johanneum drin)		
1Joh 5:13	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR		
2Joh 3	TR								TR	NA	NA	NA	TR	TR		
3Joh 7	TR								TR	TR	TR	TR/NA (Bedeutung verändert)	TR	TR		
Jud 1:1	TR + Fn								TR („in“ instead of „by“)	NA	NA	NA	TR	TR	NA	
Jud 1:4	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR („Herrscher“ anstatt „Herr“)	TR („Hausherren“ anstatt „Herren“)	NA	

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Jud 22-23	TR + Fn								TR	NA (spezielle Übersetzung)	NA (spezielle Übersetzung)			TR (spezielle Übersetzung: „22. Und haltet diesen unterscheid, dass ihr euch etlicher erbarmet. 23. Etliche aber durch schrecken seelig machet, und reisset sie aus dem feur; und hasset auch den rock der vom Fleisch beflecket ist.“)	NA	
Jud 25	TR + Fn								TR	NA	NA	NA	TR	TR	NA	

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951 (Rev 1:5) und	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Rev 1:5-6	TR + Fn										von Jesus Christus, dem treuen Zeugen, dem Erstgeborenen von den Toten und dem Fürsten über die Könige der Erde.  (Rev 1:6) Ihm, der uns liebt und uns durch sein Blut von unsren Sünden gewaschen und uns zu einem Königreich gemacht hat, zu Priestern für seinen Gott und Vater: ihm gehört die Herrlichkeit und die Macht in alle Ewigkeit! Amen.	TR	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Rev 1:8	TR + Fn								TR		NA	NA (statt Alpha und Omega, Ursprung und das Ziel)	TR	TR		
Rev 1:11	TR + Fn								TR		NA	NA	TR	TR		
Rev 2:9											TR	NA	TR	TR		
Rev 2:15	TR + Fn								TR		TR	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YL	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Rev 5:9-10	TR + Fn (except for „redeemed us“)											<p>Und sie singen ein neues Lied: "Du bist würdig, das Buch zu nehmen / und seine Siegel zu öffnen! / Denn du wurdest als Opfer geschlachtet. / Und mit deinem vergossenen Blut / hast du Menschen erkaufte, / Menschen aus allen Stämmen und Zungen und Völkern und Nationen</p> <p>(Rev 3:10) und hast sie für unsren Gott zu einem Königreich und zu Priestern gemacht, und sie werden herrschen auf Erden.</p>	<p>TR (9. Und sie sangen ein neues Lied: Du bist würdig, das Buch zu nehmen und seine Siegel zu öffnen; denn du bist geschlachtet worden und hast und Gott erkaufte mit deinem Blute, aus allen Stämmen und Zungen und Völkern und Nationen; 10. Und hast uns unserm Gott zu Königen und Priestern gemacht, die da herrschen werden auf Erden.)</p>	<p>TR (9. Und sie sungen ein neu lied, und sprachen: Du bist würdig zu empfaen das buch, und aufzuthun seine sigel: Dann du bist erwürget, und hast uns unserm Gott erkaufte mit deinem blut, aus allen stämmen, und sprachen, und völkern, und heiden. 10. Und hast uns unserm Gott zu Königen und Priestern gemacht, und wir werden regieren auf erden.)</p>		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Rev 5:14	TR + Fn								TR („to the ages of the ages“ instead of „for ever and ever“)		TR		TR	TR		
Rev 8:13	TR + Fn								TR		NA	NA	TR	TR		
Rev 11:17	TR + Fn								TR		NA	NA	TR	TR („der da künftig bist“ anstatt „der da kommt“)		
Rev 12:17	TR + Fn								TR		NA	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Rev 14:5	TR + Fn								TR		NA	NA	TR	TR		
Rev 15:2	TR + Fn								TR		NA	NA (Bedeutung verändert)	TR	TR		
Rev 15:3	TR + Fn								TR		NA	NA	NA („du König der Völker!“)	TR („du König der heiligen.“)		



Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Rev 16:5	TR + Fn									TR	(Rev 16:5) Und ich hörte den Engel der Gewässer sagen: Gerecht bist du, Herr, der du bist und der du warst, du Heiliger, daß du so gerichtet hast!	und ich hörte den Engel, dem die Gewässer unterstellt waren, sagen: "Gerecht bist du, heiliger Gott, der da ist und schon immer war! Dein Gericht ist gerecht!	TR	TR		
Rev 16:17	TR									TR	(Rev 16:17) Und der siebente goß seine Schale aus in die Luft; da kam eine laute Stimme aus dem Tempel des Himmels, vom Throne her, die sprach: Es ist geschehen!	TR/NA (Himmel weggelassen)	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Rev 19:1	TR + Fn (except for „and honour“ )										(Rev 19:1) Darnach hörte ich wie eine laute Stimme einer großen Menge im Himmel, die sprachen: Halleluja! Das Heil und der Ruhm und die Kraft gehören unsrem Gott!	NA	TR	TR		
Rev 20:9	TR										TR	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Rev 20:12	TR + Fn											<p>vor dem Thron aber sah ich die Toten stehen, die Geringen und die Großen. Es wurden Bücher aufgeschlagen, in denen alle Taten aufgeschrieben sind. Und aufgrund dieser Eintragungen wurden die Toten gerichtet. Jeder bekam das Urteil, das seinen Taten entsprach. Gleichzeitig wurde noch ein anderes Buch geöffnet: das Buch des Lebens.</p>	<p>NA („Und ich sah die Todten, Kleine und Grosse, vor dem Throne stehen...“)</p>	<p>TR („Und ich sahe die todten, beyde klein und gross, stehen vor Gott...“)</p>		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Rev 21:24	TR + Fn (omit only „which are saved“)									TR (the nations of the saved)	NA		TR/NA-Mischung („gerettet werden“ ausgelassen: „Und es werden die Völker in ihrem Lichte wandeln, und die Könige der Erde ihre Herrlichkeit und ihre Ehre in sie bringen.“)	TR („hauffen“ anstatt „Nationen“)		

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YL	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel	
Rev 22:6	TR + Fn										(Rev 22:6) Und er sprach zu mir: Diese Worte sind wahrhaftig und gewiß; und der Herr, der Gott der Geister der Propheten, hat seinen Engel gesandt, um seinen Knechten zu zeigen, was in Bälde geschehen soll.	TR (heilige ausgelassen)	TR	TR			
Rev 22:14	TR + Fn										NA	NA	TR	TR			

Tabelle1

Bible-Verse	NKJV	NLT	NRS	RSV	TNIV	TYN	WBT	WEB	YLT	SCH1905	SCH1951	NeÜ	Zürcher von 1860	Johannes Piscator 1755	NGÜ	Basisbibel
Rev 22:19	TR + Fn								TR (scroll instead of book)		NA	TR/NA (Bedeutung verändert)	NA („Baume des Lebens“ anstatt „Buch des Lebens“)	TR		
Rev 22:21	TR + Fn							TR			(Rev 22:21) Die Gnade des Herrn Jesus sei mit allen Heiligen!	NA	TR	TR		

Tabelle1

Bible-Verse
Mt 1:18
Mt 1:25
Mt 5:22
Mt 5:44
Mt 6:1

Tabelle1

Bible-Verse
Mt 6:13
Mt 8:29
Mt 9:13
Mt 12:35



Tabelle1

Bible-Verse
Mt 12:47
Mt 13:51
Mt 15:8
Mt 16:3
Mt 16:20

Bible-Verse
Mt 17:21
Mt 18:11
Mt 18:15
Mt 19:9





Tabelle1

Bible-Verse
Mt 22:30
Mt 23:8
Mt 23:14
Mt 24:7

Tabelle1

Bible-Verse
Mt 24:36
Mt 25:13
Mt 25:31
Mt 26:28

Bible-Verse
Mt 27:24
Mt 27:34
Mt 27:35

Tabelle1

Bible-Verse
Mt 28:6
Mk 1:1
Mk 1:2
Mk 1:14



Tabelle1

Bible-Verse
Mk 2:17
Mk 3:29
Mk 4:11

Tabelle1

Bible-Verse
Mk 6:11
Mk 7:2

Tabelle1

Bible-Verse
Mk 9:24
Mk 9:29
Mk 9:42

Tabelle1

Bible-Verse
Mk 9:44
Mk 9:45-46
Mk 9:49
Mk 10:6

Tabelle1

Bible-Verse
Mk 10:7
Mk 10:21
Mk 10:24
Mk 11:10

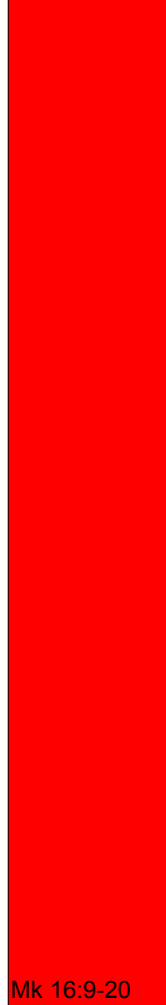
Tabelle1

Bible-Verse
Mk 11:26
Mk 13:14
Mk 13:33
Mk 14:22

Tabelle1

Bible-Verse
Mk 14:24
Mk 14:68
Mk 15:28

Bible-Verse



Mk 16:9-20



Tabelle1

Bible-Verse
Lk 1:28
Lk 2:14
Lk 2:33
Lk 2:43
Lk 4:4
Lk 4:8

Tabelle1

Bible-Verse
Lk 4:18
Lk 4:41
Lk 7:31
Lk 8:48
Lk 9:35

Tabelle1

Bible-Verse
Lk 9:55-56
Lk 9:57
Lk 11:2-4
Lk 14:5

Tabelle1

Bible-Verse
Lk 17:3
Lk 17:36
Lk 22:43-44
Lk 22:64
Lk 23:34

Tabelle1

Bible-Verse
Lk 23:42
Lk 24:6
Lk 24:12
Lk 24:36
Lk 24:40
Lk 24:46
Lk 24:51

Tabelle1

Bible-Verse
Lk 24:52
Joh 1:18
Joh 1:27
Joh 3:13

Tabelle1

Bible-Verse
Joh 4:42
Joh 5:3-4
Joh 5:30
Joh 6:47
Joh 6:65
Joh 6:69

Tabelle1

Bible-Verse
Joh 7:8



Bible-Verse
Joh 7:53-8:11

Tabelle1

Bible-Verse
Joh 8:59
Joh 9:35
Joh 16:16
Joh 17:11
Joh 17:17

Tabelle1

Bible-Verse
Joh 21:15
Acts 2:30
Acts 2:47
Acts 3:20
Acts 6:3
Acts 7:30

Tabelle1

Bible-Verse
Acts 7:37
Acts 8:37
Acts 9:5-6
Acts 9:28
Acts 10:6

Tabelle1

Bible-Verse
Acts 10:21
Acts 10:30
Acts 13:19-20
Acts 13:42

Tabelle1

Bible-Verse
Acts 15:11
Acts 15:17-18
Acts 15:24
Acts 15:34
Acts 16:31

Tabelle1

Bible-Verse
Acts 17:26
Acts 17:30
Acts 18:5
Acts 18:21

Tabelle1

Bible-Verse
Acts 19:4
Acts 19:10
Acts 20:21
Acts 20:25
Acts 20:28
Acts 21:25



Tabelle1

Bible-Verse
Acts 22:16
Acts 24:6-8
Acts 26:30
Acts 28:16
Acts 28:29

Tabelle1

Bible-Verse
Rom 1:16
Rom 1:29
Rom 1:31
Rom 6:11
Rom 8:1
Rom 9:31

Tabelle1

Bible-Verse
Rom 9:32
Rom 10:15
Rom 10:17
Rom 11:6

Tabelle1

Bible-Verse
Rom 13:9
Rom 14:6
Rom 14:9
Rom 14:10
Rom 15:29

Tabelle1

Bible-Verse
Rom 16:24
1Cor 2:4
1Cor 2:10
1Cor 2:13
1Cor 3:3

Tabelle1

Bible-Verse
1Cor 4:6
1Cor 5:5

Tabelle1

Bible-Verse
1Cor 5:7
1Cor 6:20
1Cor 7:3
1Cor 7:5

Tabelle1

Bible-Verse
1Cor 9:18
1Cor 10:9
1Cor 10:28
1Cor 11:24
1Cor 11:29



Tabelle1

Bible-Verse
1Cor 12:3
1Cor 12:13
1Cor 14:37
1Cor 15:47
1Cor 16:22
2Cor 4:10

Tabelle1

Bible-Verse
2Cor 4:14
2Cor 5:17
2Cor 5:18
2Cor 11:31
2Cor 12:9
Gal 1:15

Tabelle1

Bible-Verse
Gal 3:1
Gal 3:17
Gal 4:7

Tabelle1

Bible-Verse
Gal 5:19-21
Gal 6:15
Gal 6:17
Eph 1:18

Bible-Verse
Eph 3:9

Tabelle1

Bible-Verse
Eph 3:14
Eph 4:6
Eph 5:9
Eph 5:21
Eph 5:30
Eph 6:12
Phil 1:16-17

Tabelle1

Bible-Verse
Phil 3:16
Phil 4:13
Col 1:2
Col 1:14

Tabelle1

Bible-Verse
Col 2:2
Col 2:11
Col 2:18



Tabelle1

Bible-Verse
Col 3:6
1Th 1:1
1Th 2:19
1Th 3:11
1Th 3:13

Tabelle1

Bible-Verse
1Th 5:27
2Th 1:8
2Th 1:12
2Th 2:2
2Th 2:4
2Th 2:13

Tabelle1

Bible-Verse
1Tim 1:1
1Tim 1:17
1Tim 2:7
1Tim 3:3
1Tim 3:16
1Tim 4:12

Tabelle1

Bible-Verse
1Tim 5:21
1Tim 6:5
1Tim 6:7
1Tim 6:19
2Tim 1:11
2Tim 2:19
2Tim 4:1
2Tim 4:22

Bible-Verse
Tit 1:4
Tit 2:7

Tabelle1

Bible-Verse
Phlm 6



Tabelle1

Bible-Verse
Hebr 2:7
Hebr 3:1
Hebr 3:6
Hebr 7:21
Hebr 8:12



Tabelle1

Bible-Verse
Hebr 10:9
Hebr 10:34
Jas 1:12

Tabelle1

Bible-Verse
Jas 2:18
Jas 2:20

Tabelle1

Bible-Verse
Jas 3:9
Jas 4:4
Jas 5:16
1Pt 1:22

Tabelle1

Bible-Verse
1Pt 1:23
1Pt 2:2
1Pt 3:15
1Pt 3:16

Tabelle1

Bible-Verse
1Pt 4:1
1Pt 4:14
1Pt 5:11
1Pt 5:14
2Pt 1:21

Tabelle1

Bible-Verse
2Pt 2:17
2Pt 3:2
2Pt 3:10

Tabelle1

Bible-Verse
1Joh 1:7
1Joh 2:7
1Joh 2:20
1Joh 3:1
1Joh 3:5
1Joh 3:14

Tabelle1

Bible-Verse
1Joh 4:3
1Joh 4:19



Tabelle1

Bible-Verse
1Joh 5:7-8
1Joh 5:13
2Joh 3
3Joh 7
Jud 1:1
Jud 1:4

Tabelle1

Bible-Verse
Jud 22-23
Jud 25

Bible-Verse
Rev 1:5-6

Tabelle1

Bible-Verse
Rev 1:8
Rev 1:11
Rev 2:9
Rev 2:15

Bible-Verse

Tabelle1

Bible-Verse
Rev 5:14
Rev 8:13
Rev 11:17
Rev 12:17

Tabelle1

Bible-Verse
Rev 14:5
Rev 15:2
Rev 15:3

Tabelle1

Bible-Verse
Rev 16:5
Rev 16:17



Tabelle1

Bible-Verse
Rev 19:1
Rev 20:9

Bible-Verse
Rev 20:12



Tabelle1

Bible-Verse
Rev 22:6
Rev 22:14

Tabelle1

Bible-Verse
Rev 22:19
Rev 22:21

Tabelle2

Bible-Verse	Textus Receptus (King James Version)	Nestle-Aland 27. Edition	SCH1905	SCH1951
Mt 19:16-17	<p>16 And, behold, one came and said unto him, <b>Good</b> Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life? 17 And he said unto him, <b>Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God:</b> but if thou wilt enter into life, keep the commandments.</p>	<p>and said *** teacher, what good thin shall I do... 17 ... <b>Why do you ask me about what is good? There is only one who is good.</b> But if you ...</p>	<p>(Matt 19:16) Und siehe Einer trat herzu und Fragte ihn: Guter Meister, was Gutes soll ich thun, dass ich das ewige Leben habe?</p> <p>(Matt 19:17) Er aber sprach zu ihm: Was fragst du mich nach dem Guten? Es ist nur Einer gut! Willst du aber in das Leben eingehen, so halte die Gebote! -</p>	<p>(Matt 19:16) Und siehe, einer trat herzu und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich Gutes tun, um das ewige Leben zu erlangen?</p> <p>(Matt 19:17) Er aber sprach zu ihm: Was fragst du mich nach dem Guten? Es ist nur Einer gut! Willst du aber in das Leben eingehen, so halte die Gebote!</p>
Mk 3:29	<p>But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal <b>damnation:</b></p>	<p>... but is guilty of an eternal <b>sin</b></p>	<p>(Mark 3:29) wer aber wider den heiligen Geist lästert, der hat in Ewigkeit keine Vergebung, sondern er ist ewiger Strafe schuldig</p>	
Acts 2:30	<p>Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, <b>according to the flesh, he would raise up Christ</b> to sit on his throne;</p>	<p>„<b>according to the flesh, he would raise up Christ</b>“ <i>omitted</i></p>		
Acts 2:47	<p>Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added <b>to the church</b> daily such as should be saved.</p>	<p>„<b>to the church</b>“ <i>omitted</i></p>		
Acts 3:20	<p>And he shall send <b>Jesus Christ, which before was preached unto you:</b></p>	<p>and that He may send <b>Jesus, the Christ appointed for you</b></p>		
Acts 6:3	<p>Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the <b>Holy</b> Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.</p>	<p>„<b>Holy</b>“ <i>omitted</i></p>		

Tabelle2

Acts 7:30	And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina <b>an angel of the Lord</b> in a flame of fire in a bush.	<b>an angel</b> appeared to him	
Acts 7:37	This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall <b>the Lord your</b> God raise up unto you of your brethren, like unto me; <b>him shall ye hear.</b>	„ <b>the Lord your</b> “ and „ <b>him shall ye hear</b> “ omitted	
Acts 8:37	<b>And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.</b>	The whole verse is omitted	
Acts 9:5-6	<b>5</b> And he said, Who art thou, Lord? And <b>the Lord</b> said, I am Jesus whom thou persecutest: <b>[it is] hard for thee to kick against the pricks. 6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord [said] unto him,</b> Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.	The marked words are omitted	
Acts 9:28	28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem. 29 And he spake boldly in the name of the Lord <b>Jesus</b> , and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.	„ <b>Jesus</b> “ omitted	
Acts 10:6	He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: <b>he shall tell thee what thou oughtest to do.</b>	„ <b>he shall tell thee what thou oughtest to do</b> “ omitted	
Acts 10:21	Then Peter went down to the men <b>which were sent unto him from Cornelius</b> ; and said, Behold, I am he whom ye seek: what <b>[is]</b> the cause wherefore ye are come?	„ <b>which were sent unto him from Cornelius</b> “ omitted	

Tabelle2

Acts 10:30	And Cornelius said, Four days ago I <b>was fasting</b> until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,	„I was fasting“ omitted	
Acts 13:19-20	<b>19</b> And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot. <b>20</b> <b>And after that</b> he gave [unto them] judges <b>about the space of four hundred and fifty years</b> , until Samuel the prophet.	... gave them their land as an inheritance. <b>20 All this took about 450 years. And after that</b> he gave them judges until Samuel the prophet.	
Acts 13:42	And when <b>the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles</b> besought that these words might be preached to them the next sabbath.	As <b>they</b> went out, <b>the people begged</b> that these things might be told them the next Sabbath.	
Acts 15:11	But we believe that through the grace of the Lord Jesus <b>Christ</b> we shall be saved, even as they.	„Christ“ omitted	
Acts 15:17-18	<b>17</b> That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things. <b>18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.</b>	<b>who makes these things known from long ago.</b>	
Acts 15:24	Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, <b>saying, [Ye must] be circumcised, and keep the law:</b> to whom we gave no [such] commandment:	„saying, [Ye must] be circumcised, and keep the law“ omitted	
Acts 15:34	<b>Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.</b>	The whole verse is omitted	
Acts 16:31	And they said, Believe on the Lord Jesus <b>Christ</b> , and thou shalt be saved, and thy house.	„Christ“ omitted	



Tabelle2

Acts 17:26	And hath made of <i>one blood</i> all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;	„ <b>blood</b> “ <i>omitted</i>	
Acts 17:30	And the times of this ignorance God winked at; but now <b>commandeth all men</b> every where to repent:	God is now <b>declaring to men</b> that all people everywhere should repent [NA25 reads like this; NA27=TR]	
Acts 18:5	And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul <b>was pressed in the spirit</b> , and testified to the Jews [ <i>that</i> ] Jesus [ <i>was</i> ] Christ.	Paul <b>was occupied with the word</b> ,	
Acts 18:21	But bade them farewell, saying, <b>I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem</b> : but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.	„ <b>I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem</b> “ <i>omitted</i>	
Acts 19:4	Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on <b>Christ</b> Jesus.	„ <b>Christ</b> “ <i>omitted</i>	
Acts 19:10	And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord <b>Jesus</b> , both Jews and Greeks.	„ <b>Jesus</b> “ <i>omitted</i>	
Acts 20:21	Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus <b>Christ</b> .	„ <b>Christ</b> “ <i>omitted</i>	
Acts 20:25	And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom <b>of God</b> , shall see my face no more.	„ <b>of God</b> “ <i>omitted</i>	

Tabelle2

Acts 20:28	Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with <b>his own blood.</b>	which he obtained with <b>the blood of his own.</b>	
Acts 21:25	As touching the Gentiles which believe, we have written [and] concluded that they <b>observe no such thing, save only</b> that they keep themselves from [things] offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.	<b>„observe no such thing, save only“</b> <i>omitted</i>	
Acts 22:16	And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on <b>the name of the Lord.</b>	And now why do you wait? Rise and be baptized and wash away your sins, calling on <b>his</b> name.’ (ESV)	
Acts 24:6-8	<b>6</b> Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, <b>and would have judged according to our law. 7 But the chief captain Lysias came [upon us], and with great violence took [him] away out of our hands, 8 Commanding his accusers to come unto thee:</b> by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.	The marked words, including a whole verse, are omitted	
Acts 26:30	<b>And when he had thus spoken,</b> the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:	The marked words are omitted	
Acts 28:16	And when we came to Rome, <b>the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but</b> Paul was suffered (=in modern english <i>allowed</i> ) to dwell by himself with a soldier that kept him.	The marked words are omitted	
Acts 28:29	And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.	The whole verse is omitted	

Tabelle2

1Cor 5:7	Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed <b>for us</b> :	„for us“ omitted	(1Cor 5:7) Feget den alten Sauerteig aus, damit ihr ein neuer Teig seid, gleichwie ihr ungesäuert seid! Denn auch für uns ist ein Passalamm geschlachtet: Christus.	(1Cor 5:7) Feget den alten Sauerteig aus, damit ihr ein neuer Teig seid, gleichwie ihr ja ungesäuert seid! Denn auch für uns ist ein Passahlamm geschlachtet worden: Christus.
Eph 3:9	And to make <b>all</b> [men] see <b>what [is] the fellowship of the mystery</b> , which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things <b>by Jesus Christ</b> :	and to bring to light what is <b>the administration</b> of the mystery which for ages has been hidden in God who created all things * * *;	(Eph 3:9) und alle zu erleuchten darüber, was die Haushaltung des Geheimnisses sei, das verborgen war von den Ewigkeiten her in dem Gott, der alles erschaffen hat,	(Eph 3:9) und alle zu erleuchten darüber, was die Haushaltung des Geheimnisses sei, das von den Ewigkeiten her in dem Gott verborgen war, der alles erschaffen hat,
Phil 1:16-17	<b>16</b> The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds: <b>17</b> But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.	Verses 16 and 17 are interchanged		
Col 2:2	That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of <b>God, and of the Father, and of Christ</b> ;	assurance of understanding and the knowledge <b>of God's</b> mystery, <b>which is Christ</b> ,	(Col 2:2) damit ihre Herzen ermahnt werden, zusammengefasst in Liebe und zu allem Reichtum der vollen Gewissheit des Verständnisses, zur Erkenntnis des Geheimnisses Gottes, des Vaters Christi, —	
Col 3:6	For which things' sake the wrath of God cometh <b>on the children of disobedience</b> :	„on the Chilene of disobedience“ is omitted by NA 25; NA 27=[]	(Col 3:6) um welcher Dinge willen der Zorn Gottes kommt über die Kinder des Unglaubens;	(Col 3:6) um welcher Dinge willen der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens kommt;
Tit 2:7	In all things shewing thysself a pattern of good works: in doctrine [shewing] <b>unconruptness</b> , gravity, sincerity,	„unconruptness“ omitted	(Titus 2:8) im Unterrichte zeige Unverfälschtheit, Würde, gesunde, untadelhafte Rede, damit der Widersacher beschämt werde, indem er nichts Schlechtes von uns zu sagen weiß.	(Titus 2:8) im Unterrichten zeige Unverfälschtheit, Würde, gesunde, untadelige Rede, damit der Widersacher beschämt werde, weil er nichts Schlechtes von uns zu sagen weiß.

Tabelle2

Hebr 1:2	Hath <b>in these last days</b> spoken unto us by [ <i>his</i> ] Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;			(Heb 1:1) Nachdem Gott vor Zeiten manchmal und auf mancherlei Weise zu den Vätern geredet hat durch die Propheten, hat er zuletzt in diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn,
Hebr 1:3	Who being the brightness of [ <i>his</i> ] glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had <b>by himself</b> purged <b>our</b> sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;	<i>The marked words are omitted</i>		
Hebr 2:7	Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, <b>and didst set him over the works of thy hands:</b>	<i>The marked words are omitted</i>		
Hebr 3:1	Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, <b>Christ</b> Jesus;	<b>„Christ“</b> omitted		
Hebr 3:6	But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope <b>firm unto the end.</b>	<i>The marked words are omitted</i>		
Hebr 7:21	(For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou [ <i>art</i> ] a priest for ever <b>after the order of Melchisedec:</b> )	<i>The marked words are omitted</i>		
Hebr 8:12	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins <b>and their iniquities</b> will I remember no more.	<i>The marked words are omitted</i>		
Hebr 10:9	Then said he, Lo, I come to do thy will, <b>O God.</b> He taketh away the first, that he may establish the second.	<b>„o God“</b> omitted		

Tabelle2

Hebr 10:34	For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have <b>in heaven</b> a better and an enduring substance.	„in heaven“ omitted		
Jas 1:12	Blessed [is] the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which <b>the Lord</b> hath promised to them that love him.	„the Lord“ omitted	(Jas 1:12) Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewährt ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott verheißen hat denen, die ihn lieben!	(Jas 1:12) Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er sich bewährt hat, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott denen verheißen hat, die ihn lieben!
1Pt 1:23	Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth <b>for ever</b> .	„for ever“ omitted	(1Pt 1:23) als die da wiedergeboren sind, nicht aus vergänglichem, sondern aus unvergänglichem Samen, durch das lebendige und bleibende Gotteswort!	(1Pt 1:23) als die da wiedergeboren sind nicht aus vergänglichem, sondern aus unvergänglichem Samen, durch das lebendige und bleibende Gotteswort!
1Pt 5:14	Greet ye one another with a kiss of charity. Peace [be] with you all that are in Christ <b>Jesus. Amen</b> .	„Jesus“ and „Amen“ omitted	(1Pt 5:13) Es grüsst euch die Mitauserwählte in Babylon und Markus, mein Sohn. Grüsset einander mit dem Kuss der Liebe! Friede sei mit euch allen, die in Christo Jesu sind!	(1Pt 5:14) Friede sei mit euch allen, die in Christus Jesus sind!
2Pt 3:10	But the day of the Lord will come as a thief <b>in the night</b> ; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be <b>burned up</b> .	But the day of the Lord will come like a thief * * *, and then the heavens will pass away with a roar, and the heavenly bodies will be burned up and dissolved, and the earth and the works that are done on it will be <b>exposed</b> .	(2Pt 3:10) Es wird aber des Herrn Tag kommen wie ein Dieb. An demselben werden die Himmelskörper mit Krachen vergehen, die Elemente aber von der Hitze aufgelöst, und die Erde und die Werke darauf Verbrennen.	(2Pt 3:10) Es wird aber der Tag des Herrn kommen wie ein Dieb; da werden die Himmel mit Krachen vergehen, die Elemente aber vor Hitze sich auflösen und die Erde und die Werke darauf verbrennen.

Tabelle2

<p>Rev 1:5-6</p>	<p>5 And from Jesus Christ, [who is] the faithful witness, [and] the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that <b>loved</b> us, and <b>washed</b> us from our sins in his own blood, 6 And hath made us <b>kings and</b> priests unto God and his Father; to him [be] glory and dominion for ever and ever. Amen.</p>	<p>5 and from Jesus Christ the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of kings on earth. To him who <b>loves</b> us and <b>has freed</b> us from our sins by his blood 6 and made us <b>a kingdom</b>, priests to ...</p>		<p>(Rev 1:5) und von Jesus Christus, dem treuen Zeugen, dem Erstgeborenen von den Toten und dem Fürsten über die Könige der Erde.</p> <p>(Rev 1:6) Ihm, der uns liebt und uns durch sein Blut von unsren Sünden gewaschen und uns zu einem Königreich gemacht hat, zu Priestern für seinen Gott und Vater: ihm gehört die Herrlichkeit und die Macht in alle Ewigkeit! Amen.</p>
<p>Rev 1:8</p>	<p>I am Alpha and Omega, <b>the beginning and the ending</b>, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.</p>	<p>"I am the Alpha and the Omega, * * *" says the Lord <b>God</b>, "who is and who was and who is to come, the Almighty." (ESV)</p>		
<p>Rev 1:11</p>	<p>Saying, <b>I am Alpha and Omega, the first and the last: and</b>, What thou seest, write in a book, and send [it] unto the seven churches <b>which are in Asia</b>; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.</p>	<p><i>The marked words are omitted</i></p>		
<p>Rev 2:9</p>	<p>I know thy <b>works, and</b> tribulation, and poverty, (but thou art rich) and [I know] the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but [are] the synagogue of Satan. [compare with Rev 2:13]</p>	<p><i>The marked words are omitted</i></p>		
<p>Rev 2:15</p>	<p>So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, <b>which thing I hate</b>.</p>	<p>So also you have some who hold the teaching of the Nicolaitans. * * *</p>		

Tabelle2

<p>Rev 5:9-10</p>	<p>9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed <b>us</b> to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation; <b>10</b> And hast made <b>us</b> unto our God <b>kings</b> and priests: and <b>we</b> shall reign on the earth.</p>	<p>9 And they sang a new song, saying, "Worthy are you to take the scroll and to open its seals, for you were slain, and by your blood you ransomed <b>people</b> for God from every tribe and language and people and nation, <b>10</b> and you have made them <b>a kingdom</b> and priests to our God, and <b>they</b> shall reign on the earth."</p>		<p>(Rev 5:9) Und sie sangen ein neues Lied: Würdig bist du, das Buch zu nehmen und seine Siegel zu brechen; denn du bist geschlachtet worden und hast für Gott mit deinem Blut [Menschen] erkaufte aus allen Stämmen und Zungen und Völkern und Nationen</p> <p>(Rev 5:10) und hast sie für unsren Gott zu einem Königreich und zu Priestern gemacht, und sie werden herrschen auf Erden.</p>
<p>Rev 5:14</p>	<p>And the <b>four [and] twenty</b> elders fell down and worshipped <b>him that liveth for ever and ever</b>.</p>	<p>And the four living creatures said, "Amen!" and the <b>***</b> elders fell down and worshiped <b>***</b>.</p>		
<p>Rev 8:13</p>	<p>And I beheld, and heard <b>an angel</b> flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!</p>	<p>Then I looked, and I heard <b>an eagle</b> crying with a loud voice</p>		
<p>Rev 11:17</p>	<p>Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, <b>and art to come</b>; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.</p>	<p><b>„and art to come“ omitted</b></p>		
<p>Rev 12:17</p>	<p>And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus <b>Christ</b>.</p>	<p><b>„Christ“ omitted</b></p>		
<p>Rev 14:5</p>	<p>And in their mouth was found no guile: for they are without fault <b>before the throne of God</b>.</p>	<p><b>„ before the throne of God“ omitted</b></p>		

Tabelle2

Rev 15:2	And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, <b>and over his mark</b> , [and] over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.	„ <b>and over his mark</b> “ omitted	
Rev 15:3	And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous [are] thy works, Lord God Almighty; just and true [are] thy ways, thou King <b>of saints</b> .	... O King <b>of the nations!</b>	
Rev 16:5	And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, <b>O Lord</b> , which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.	„ <b>O Lord</b> “ omitted	(Rev 16:5) Und ich hörte den Engel der Gewässer sagen: Gerecht bist du, Herr, der du bist und der du warst, du Heiliger, daß du so gerichtet hast!
Rev 16:17	And the seventh <b>angel</b> poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple <b>of heaven</b> , from the throne, saying, It is done.	„ <b>angel</b> “ and „ <b>of heaven</b> “ omitted	(Rev 16:17) Und der siebente goß seine Schale aus in die Luft; da kam eine laute Stimme aus dem Tempel des Himmels, vom Throne her, die sprach: Es ist geschehen!
Rev 19:1	And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, <b>and honour</b> , and power, unto <b>the Lord</b> our God:	„ <b>and honour</b> “ and „ <b>the Lord</b> “ omitted	(Rev 19:1) Darnach hörte ich wie eine laute Stimme einer großen Menge im Himmel, die sprachen: Halleluja! Das Heil und der Ruhm und die Kraft gehören unsrem Gott!
Rev 20:9	And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down <b>from God</b> out of heaven, and devoured them.	„ <b>from God</b> “ omitted	



Tabelle2

Rev 20:12	And I saw the dead, <b>small and great</b> , stand <b>before God</b> ; and the books were opened: and another book was opened, which is [ <i>the book</i> ] of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.	And I saw the dead, great and small, standing <b>before the throne</b> ...	
Rev 21:24	And the nations of them <b>which are saved</b> shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory <b>and honour</b> into it.	<b>„which are saved“ and „and honour“ omitted</b>	
Rev 22:6	And he said unto me, These sayings [ <i>are</i> ] faithful and true: and the Lord God <b>of the holy prophets</b> sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.	<i>The marked words are omitted</i>	(Rev 22:6) Und er sprach zu mir: Diese Worte sind wahrhaftig und gewiß; und der Herr, der Gott der Geister der Propheten, hat seinen Engel gesandt, um seinen Knechten zu zeigen, was in Bälde geschehen soll.
Rev 22:14	Blessed [ <i>are</i> ] they <b>that do his commandments</b> , that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.	Blessed are those <b>who wash their robes...</b>	
Rev 22:19	And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the <b>book</b> of life, and out of the holy city, and [ <i>from</i> ] the things which are written in this book.	God will take away his part from the <b>tree</b> of life and from the holy city,	
Rev 22:21	The grace of <b>our</b> Lord Jesus <b>Christ</b> [ <i>be</i> ] with <b>you</b> all. <b>Amen.</b>	The grace of <b>the</b> Lord Jesus <b>***</b> be with <b>***</b> all. <b>***</b>	(Rev 22:21) Die Gnade des Herrn Jesus sei mit allen Heiligen!